SAN FRANCISCO HISTORY ROOM

EAST WEST 東西報

VOLUME 19 NUMBER 25 | 25 CENTS | PUBLISHED WEDNESDAYS | JULY 10, 1985

Oakland Anti-Asian Violence Escalates

BY EUNICE CHEN

OAKLAND - One night, a Southeast Asian refugee was forced at knife point to drive his car as was instructed by a black man. The victim managed to jump out and call the police. Nothing was done by the police until a month later he found his car discarded in another part of the city, damaged.

Several refugee kids were beaten by some black schoolmates, and were taken into custody for a week, together with their assailants. The parents said they believe that the reason for this "ridiculous outcome" was their inability to communicate with the principal.

These were among many recent incidents went undocumented in both East and West Oakland where the refugees and the blacks share the same neighborhood, according to May-Sio Saephan, a case worker of the Asian Community Mental Health Services (ACMHS).

Incidents in the past four weeks listed by the Violence Against Asians Task Force, a community coalition formed five months ago to respond to the increasing violence against the Oakland refugees, include the wounding of three men by gunshot, the robbing and beating of a 12-year-old Cambodian boy, the vandalizing of cars, and the extorting and threatening of families and students. (E/W 7/3/85)

According to E/W's reports three and a half months ago, physical attacks and harassment against refugees in Oakland, occurred only in the west side of the city, and without the use of guns. (E/W 3/13 and 3/20/85)

FEAR AND ANGER

"They are living in fear and anger," said Saiphan, citing complaints by refugee members that the police would not respond to their calls until one or two hours later, and some did not take notes of what was reported to them.

The task force, on the other hand, was in desperate need of support, both financially and morally, according to some of its members in an interview with E/W on July 3.

In the belief that conflicts between local blacks and Southeast Asians stem primarily from lack of communication and the blacks' frustration over economic needs, the task force has been working on a comprehensive prevention and education program in the neighborhoods, and a conflict resolution model to mediate neighborhood disputes.

The task force has already developed several refugee workshops for reporting crime,coordinated the placing of refugee youths in summer jobs and recreation programs, recruited bilingual applicants for the Oakland Police Department, and advocated for the creation of a Human Resource Commision to address racial problems in Oakland.

However, members of the task force, who include community workers, civil rights advocates, and several government officials, have been working extra hours without pay.

RECOMMENDATION

Considering the increasing workload due to the escalation of violence, they said, the task force can no longer carry on without funding and authorized support for their recommendations

For example, their recommendation for creating bilingual positions in the police department, has so far remained on the shelf. There are currently no Laotian, Cambodian or Vietnamese speaking personnel. In the past few months, the police and the task force have both relied on temporary volunteer interpreters recruited from community workers and students whose time and energy are limited, they said.

According to task force member Tse Ming Tam, job counselor for SF Chinese for Affirmative Action, the city has approved dozens of positions which may provide qualified bilingual Asians with access to the police department. No one in the city, however, was able to pinpoint the exact number of positions for each category.

"Two months ago I was told that there were 14 positions for communication dispatcher, but on June 14, they said that there were none. It was until June 26 that I heard them saying again there were 12 positions available for evidence technician and cadet. Therefore, I'm starting all over again," he said.

RECRUITING

Tam had already recruited five applicants to fill the positions, but held that unless shortcuts were made in the recruiting process, it would be very difficult and time- consuming for the refugee applicants to pass the background screening and the written and oral exams required.

"The whole procedure will at least take months. Imagine how many more violent cases might happen within this period of time!" he said.

It would be equally difficult to recruit more applicants, as the eligibility requirements include citizenship, high school diploma, plus 35 words per minute typing skill for communication dispatcher, and two years public contact experience for evidence technician, he added.

In a recent letter to Mayor Lionel Wilson and members of the city council, the task force also recommended the creation of a Human Relations Task Force to immediately assess racial problems among all ethnic groups in Oakland and come up with recommendations for change. But no one was sure about how and when this was going to help cap the flames presently raging in specific areas the refugees were resettled.

POLICE

The police and city officials, on the other hand, do not seem to see the situation in the same light as the task force.

Police officer Mark Emerson told E/W that with the limited number of officers, one may hear complaints about police postponements almost everywhere. He said that it was required by the police department that a written report be prepared after

continued on page 2

Time Magazine's Immigration Issue: Simplifies Problems, Betrays Biases

By MAX MILLARD

For the fourth time in its publishing history, *Time* magazine has dedicated an entire issue to one subject -- immigration.

The July 8 issue, with special sections on Asians, immigrant education, immigrants in business, government policy, and other topics, tackles virtually every major controversy regarding immigration.

Blending statistics with strongly-worded opinions, *Time* gives the impression of being an impartial observer regarding immigration problems. Throughout the magazine, *Time* follows the formula of citing a statistic, then quoting someone to explain it.

The danger of this method is that by tying together facts and personal opinions, the magazine gives credence to some views that are not necessarily valid.

For example, in the section on Asians, *Time* asserts that "nearly one in eight Korean Americans is self-employed, by far the highest for any ethnic group." This statement is followed by the opinion of NY lawyer John Kim: "One thing about Koreans is that they don't like to be dominated by anybody."

The magazine also weakens its credibility by inserting its own editorial opinions into the text. "Asians often have it easier because they come from an urban middle-class background," says *Time*. And: "No group seems more churchly than the Koreans."

INSENSITIVITY

While many of the facts on immigration are both valuable and surprising, *Time* repeatedly betrays itself by its insensitivity towards minorities. In the section on cinema, the magazine refers to the film *Rambo* as "this summer's runaway 'Gook' buster." In the section on blacks, *Time* quotes a historical researcher as saying, "It appears that we have a group who feels the world owes them a living because of what their parents and grandparents went through."

While the statements presented as fact are generally reliable, some are oversimplified and questionable. For example, the assertion that "San Francisco's eight Chinese-language papers tend to side with either Taiwan or the People's Republic" apparently does not take into account such papers as *East/West*.

SUPER ASIANS

The section on Asians, entitled "To America with Skills," emphasizes the Asian immigrants' "astonishing record of achievement." The magazine states that "the overall gains in Asian earning power have come far more rapidly than those for any prior surge of immigrants, who had to labor a generation or more before catching up to average living standards." According to *Time*, with the exception of Indochinese refugees, "the new Asian arrivals are at least twice as likely as a native-born American to be college graduates."

These statements may be true, but two paragraphs later *Time*

continued on page 5

EAST/WEST
83 ite 302
Sa 108
(41

Second Class Postage Paid at San Francisco, Ca.
East/West (ISSN 0012-8589)

5654
San Francisco Public Library
Periodicals Proc. Dept.
Civic Center
San Francisco CA 94102

Oakland Conflict

CONTINUED FROM PAGE 1

responding to every call. "If that did not happen, the issue should be brought to our attention," he said, insisting that problems might exist whether or not the victim was a refugee.

Captain Peter Sarna, in an interview with E/W, said that violence against "any ethnic group" should not be tolerated. He denied that there were no bilingual officers available to help the refugees.

"There are at least three Chinese speaking police officers in this department," he said. "And the city had approved a number of positions which will allow more Asians with bilingual skills to apply."

Sarna said that the problem with the Asians was the lack of an "applicants flow," whereas the Hispanic, black and women groups were doing better.

When asked about whether the Chinese speaking police officers spoke the dialects of the Laotian, Cambodian or Vietnamese refugees, Sarna replied that he had no knowledge of the details.

Donna Wong, receptionist of the ACMHS, told E/W that in one instance, she had talked over the telephone with a police officer who claimed to understand "a little Cantonese" when the conversation started. However, they ended up talking in English very soon.

COUNCIL

"I will get together with the task force, make sure that there are people to testify before the city council, and then raise the issue in the council meetings," promised Councilman Wilson Riles Jr. in an interview with E/W.

Riles said that the issue was so unique that the Oakland City had never encountered before. He believes that there is a role the city "can and should play," and "is moving slowly into it." He also believes that there are sufficient funds in the city to support the task force.

Riles said that he would also suggest that new courses be established in Oakland schools, which would acquaint the students with each other's culture and history in order to mitigate the mutual prejudice.

Not only should the city and the police department's awareness of the volitile situation should be raised, but the whole community should be involved, including the non-refugee community and the black community, said Booker Neal of the US Department of Justice Community Relations Office.

Neal recalled similar situations in Richmond District and San Pablo District three years ago. The problems there, he said, were better solved because two mayors and all community groups were available to articulate their positions.

"Although the refugees could have been an easy target, those who harassed them also harassed black families," he said.

REASONS

According to the task force, violent attacks against refugees in Oakland were seldom financially motivated. In the above-mentioned gunshot cases, no money or property was involved.

It was generally believed that the frustration on the part of the assailants from the high unemployment and shortage of housing in East and West Oakland was a major reason underlying the tension and violence.

Many of the housing units where the refugees were resettled had been the dwelling of some black locals, said the task force.. Therefore, the refugees were seen as intruders taking away housing and jobs, and whose sucess would inevitably induce jealousy and resentment.

On the other hand, owing to the differences in language and culture, some refugees were particularly prone to panic. they said. For example, when a black youth threatened to bomb the home of a refugee family, the family took him at his words and moved away in a hurry.

Are there gang activities involved? "No," replied Frank Chong, a task force member and the assistant director of the ACMHS. He said that he had not seen anything that could be termed as gang activities, but there might be some "turf issues."

Chong cited the words of one of the two 14-year-old black boys arrested in March for physical attacks against the refugee families: Since the refugees were new in the block, said the boy, "they need to be tested to see how tough they are." □

EDITORIAL

The Need for Bilingual Court Interpreters

With the large Chinese American population in the Bay Area and the continuing influx of Asian immigrants, the need for government agencies and the public sector to provide bilingual services has never been so pressing. This issue of East/West focuses on the need for court interpreters.

We agree that it is difficult to find good interpreters. There are problems of dialects, slangs, sentence structures, extemporaneous translation, and the understanding of the "vernacular of lawyers", as many of our interviewees point out. Regardless, the message is clear: we need court interpreters and we need to find qualified ones and to set up training programs.

The Asian American Bar Association will propose a certification program to insure that interpreters are qualified at a statewide conference in September, according to AABA president Ken Yang. We feel that it is a positive move and urge the Association to work with the academic circle and the community to plan such a program.

Subscribe to East/West

Racial violence, bilingual education, immigration and human services are just a few of the issues that affect Asian Americans today. A new Asian play production, an Asian star athlete making it to a pro team, the trials or triumphs of minority businesses -- all these contribute to the overall Asian experience.

That is why people who want to keep in touch with the Asian American scene read *East/West*. Its pages are loaded with news and human interest features that you won't find in major dailies. And they are all written with strict adherence to the highest journalistic standards and a sensitivity towards minorities that is so lacking in many other papers.

To join the group of concerned and discerning *East/West* subscribers, fill in the form below and return to *East/West*, 838 Grant Avenue, Suite 302, San Francisco, CA 94108.

Enclosed is my check for $_____. Please send me a
__ one-year $15 __ two-year $28 __ three-year $40
subscription to *East/West*.

Name_____

Address_____

City_____ State___ Zip code_____

East/West (USPS 165-460) is published weekly except the last week of December by Chinese for Affirmative Action, a non-profit organization. Business office: 838 Grant Avenue, Suite 302, San Francisco, Ca 94108; (415) 781-3194. Editorial office: 838 Grant Avenue, Suite 302, San Francisco, CA 94108; (415) 982-1505. Cable address: East-west, San Francisco. *East/West* was adjudged a newspaper of general circulation suitable for legal advertising by the Superior Court of the City and County of San Francisco in November 1977, court no. 724-639. Second class postage paid at San Francisco, CA. POSTMASTER: Please send change of address to East/West, 838 Grant Ave. San Francisco, CA 94108.

Copyright c 1985 by Chinese for Affirmative Action. All rights reserved. East/West assumes no responsibility for unsolicited manuscripts, photographs, or artwork. All materials to be returned must be accompanied by a self-addressed stamped envelope.

Publisher/Editor: Gordon Lew.
Assistant Editor: Agnes Lee.
Advisor: Norbert Woo.
Reporters and Correspondents: Grant Din, Phoebe Eng (NY), Jonnie Fuentes, Bill Gee (NY), Janice Hom, Jean Isobe (NY), Russell Jeung (NY) Richard Kato (LA), Folk Kuhn (Hong Kong), Cherylene Lee, Elizabeth Lu (LA), Brenda Sunoo, Lorena Tong (LA), J.K. Yamamoto (LA), Edilberto G. Lim, Max Millard, Eunice Chen, Karen Wong.
Columnists: Donald Dong, C.Y. Hu, Michael Lam, Rick Shiomi.
Photographers: Leland Wong, Nancy Wong, David Yee.

Advertising Director: Margaret Woo.
Advertising Executives: Jim Hamano, Richard Springer.
Business Manager: Priscilla Hung.
Bookkeeper: Cecilia Eng.

LETTERS

China Needs a Citizens Committee Against Corruption

To the Editor:

I am writing in regards to the series of articles written by Shanyuen Hsieh on the possible mutual agreement between the Chinese Communist Party and the Nationalist Party (KMT) which appeared in E/W 4/24 through 5/15. His ideas sound good and are interesting to all who has an interest in China, I included. I took a trip to the Chinese mainland recently. That was my first tour of the motherland in 53 years. Looking at Mr. Hsieh's article, may I say that one thing was missing. He should suggest the establishment of a Citizens' Committee Against Corruption in Office. You take our USA Constitution which was written in 1789, the one committee our founding fathers forgot to mention was that watch dog committee of citizens, and look where we are today.

I thought that Mr. Hsieh wouldn't mind for me to put my half-cent's worth to his writing. I am also enclosing a copy of Dr. Martin A. Larson's article on Endemic Corruption, commenting on corruption in government, published in the May 27 issue of Spotlight, and would appreciate your forwarding it to Mr. Hsieh.

I hope that we may learn from history.

Lee Fong,
Union City, CA.

□

Boston's Social Progress is Still Deeply Mired?

To the Editor:

Tea that originated from Amoy City, Fukien Province, Mainland China became just so much flotsam, thanks to those white men dressed as Indians when they jettisoned the Chinese product onto the waters of Boston harbor on December 16, 1773.

On May 1, 1985, from the same city, Boston (home of patriots), therein occurred a horror story about a 56-year-old, newly arrived immigrant, hailing, coincidentally, from the same geographical area of the world as did then, the infamous and Revolutionary War-era tea.

The immigrant, Mr. Long Guang Huang, a non-English-speaking, celestial male, claimed to have been brutalized by a "casually dressed" (E/W 5/29) and apparently, unknown to Huang at the instant, law enforcement ("black-sedaned") person.

Regarding feelings and reactions toward things Chinese -- be they products or persons -- after 201 years, one would expect some show and semblance of civilized, reasonable tolerance by the masses of Massachusetts. Ostensibly, Boston's social progress (??) is still deeply mired in its 18th Century, half-baked beans.

So what else is new??
"Yum-cha," anybody??

Don Way
Hollywood, CA

Asian Legal Services Outreach Holds Fundraiser

SACRAMENTO - Asian Legal Services Outreach (ALSO) will sponsor its 8th annual fundraiser, "Beat the Heat," on Saturday, Aug. 3. The evening event will feature the music of Henry and Peter, dancing, no-host cocktails and hors d'oeuvres from 7 to 11 pm at the Sacramento Buddhist Church Kaikan, 2401 Riverside Blvd., Sacramento.

Established in 1973, ALSO provides translation and support services to Asian American senior citizens. It also provides community education and advocates the civil rights of Asian Americans. "Beat the Heat" will support these programs, and give friends and supporters a chance to come together and develop a supportive bond.

Tickets will be available for $8 in advance and $10 at the door. There will be a $2 discount for students, senior citizens and members of the organization. For tickets or information, call (916) 447-7971 on weekdays from 10 am to 5 pm, or write to ALSO/SACR at 1903 14th St., Sacramento, CA 95814.

SF Attorneys Want Certified Interpreters

By KAREN WONG

SAN FRANCISCO - San Francisco attorneys say there's a lack of qualified Chinese bilingual court interpreters, and the problem stems from the fact that there's no screening process.

Margaret Sanderson, of the Civil Division of the Executive Officer's Office, said that only Spanish-speaking interpreters need certification. Chinese interpreters only need to send in their qualifications with an application form and documentation of their education.

Judges then approve the interpreters, and the interpreters are listed for availability. Lawyers can call the Civil Division and ask for names. There are now 41 Chinese-speaking interpreters on the list.

Peggy Holder, criminal court coordinator, said there are 13 interpreters listed for criminal cases, but only four or five are actually used regularly.

TOTAL

Although there are 54 total names listed, Sanderson said that some interpreters are listed on both criminal and civil court lists.

Ken Yang, president of the Asian American Bar Association, said, "Given the lack of any review, the quality of interpreters varies from person to person."

The association will attend a statewide bar conference of delegates in September to propose that large counties with a major concentration of Chinese-speaking people institute a testing or certification program to insure that interpreters are qualified, said Yang.

"San Francisco County, Alameda County, and counties in Southern California should require the court to designate a review panel to interview and rate interpreters," he said.

CERTIFICATION

Although Spanish-speaking interpreters need certification, Yang said, "Many people speak Spanish well, so there's not a real big problem." Chinese interpreters have problems because there are a variety of dialects, he said.

District Attorney Arlo Smith said, "We're pretty lucky in the DA's [District Attorney's] office because we have attorneys and investigators who speak Cantonese, Mandarin, Tagalog, and Spanish."

However, Smith said that the court system "could use more" interpreters as cases are sometimes delayed because an interpreter is not available.

Public Defender Jeff Brown said the biggest problem isn't a lack of interpreters, but rather, that "it's hard to get interpreters going into a extemporous translation." Interpreters sometimes aren't familiar enough with the appropriate dialect and sometimes it's "tough to translate law" because translators don't always understand the "vernacular of lawyers."

INABILITY

Because of the inability of some interpreters to translate law, Brown said that "something has to get lost in the process."

There's not a lot of Chinese interpreters in the criminal division because there's "no overload" of Chinese in the criminal courts, said Brown. "When there is [an overload], there's a problem," he said.

Brown also said that it would be very helpful if there were more bilingual attorneys who could communicate directly with their clients, instead of through interpreters.

San Francisco attorney Garrick Lew said, "Grammatically, certain questions can't be translated into Chinese." Because the English and Chinese languages are structured so differently, interpreters paraphrase the questions, he said.

PROCESS

"In the process, when speaking in Chinese, the question sometimes takes on a different meaning," he said. "You can ask a question about a car, and get an answer back about a backyard," he said.

Lew said the major problem is finding an interpreter who is literate in both English and Chinese. He said many interpreters are illiterate in one of the languages, and "I don't trust 50 to 60 percent of the interpreters."

When Lew has a sensitive case, he said he hires an additional interpreter whom he trusts, and that interpreter sits in on the case to insure that the court interpreter is doing a good job.

Lew also said that when he is counseling a Chinese-speaking client, he relies on his secretary who speaks both Cantonese and Mandarin.

GRAMMATICAL

Although "in a grammatical sense, any translation is inaccurate," Lew said, "it's extremely important for the interpreter to be literate in both English and Chinese" so that the paraphrased questions and answers will be more accurate.

Asian Women's Health Center Offers New Services

SAN FRANCISCO - The Asian Women's Health Center at 6221 Geary Blvd. will be offering Bi-cultural Prepared Childbirth classes for expectant mothers on Wednesday evenings, starting July 17.

Asian American perspectives on breast-feeding, prenatal nutrition, accupressure, exercise for labor and delivery will be emphasized. Bilingual instructors are practicing health care professionals.

The center is also adding a new Wednesday evening "Working Women's Clinic to provide quick, efficient gynecological services to working women who cannot come during regular clinic hours.

For more information, class registration and appointments, call 751-1404.

ASTRONAUT WANG VISITS CHINA

BEIJING - Dr. Taylor Wang, the first Chinese American astronaut, was given a warm welcome in Beijing when he arrived July 6. He and Mrs Wang and their two sons will visit Xian, Gweilin, Shanghai and Hangzhou before returning to the US July 20.

He told reporters that during the space flight, he was watching when the space-craft would enter the air space over China. Once, he started jogging in place when the shuttle entered the southwest corner of China. He stopped jogging when it left northeastern China, and he noticed that it took him only seven minutes.

Dr. Wang visited Taiwan last month, and reporters asked him to compare the two sides of the Taiwan Strait. "Leave that to the politicians, I am a scientist," he answered. "I am a Chinese. All the Chinese should be proud that a Chinese had the chance of being an astronaut. That's why I come to the Chinese mainland after visiting Taiwan," he added.

He will give lectures and will visit some of China's space research institutions and installations.

He also told reporters that he brought a Chinese flag to space, and will leave that flag in China as a memento.

Tony Ng Sentenced to 7 Life Terms

SEATTLE - Tony Wai Chiu Ng, 28, the third suspect in the Wah Mee Club case where 13 persons were murdered in February 19, 1983, was sentenced July 3 by a King County Superior Court judge to seven life terms, to be served consecutively.

Ng, the son of a Chinese restaurant owner, was captured after an extensive manhunt by police. He was charged in April of 13 first degree murders.

State Refugee Work Assistance Program Unveiled

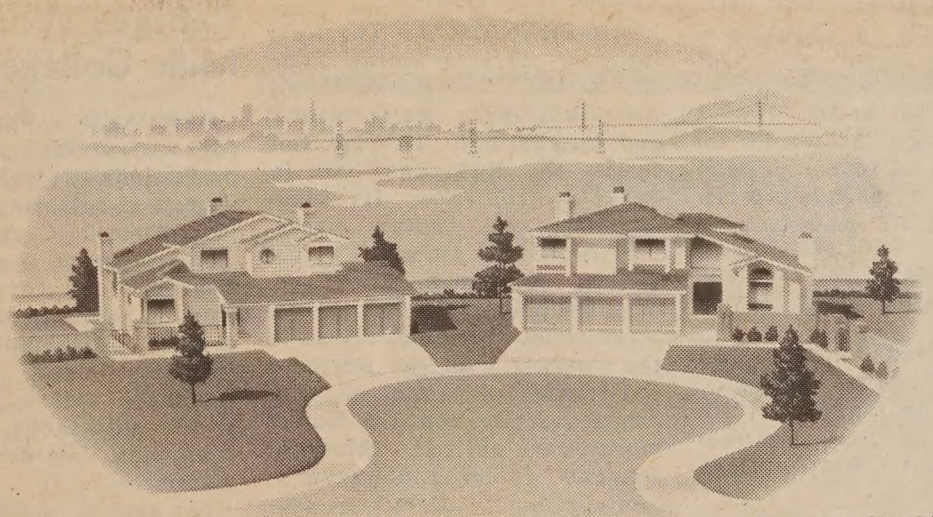
SACRAMENTO - State Department of Social Services Director Linda S. McMahon announced federal approval of the Refugee Demonstration Project (RDP).

RDP, which began on July 1, will continue for three years and will place specified refugees now receiving Federal Aid to Families with Dependent Children (FAFDC) in employment programs which promote more self-sufficiency and less dependency on welfare.

About 19,000 refugees in California will participate during the project's three-year period. Almost $40 million will be available for RDP programs. Grant levels will be the same as FAFDC, but certain other welfare eligibility requirements will change.

For more information, call Kathleen Norris at (916) 322-2612.

There's lots of room at the top.



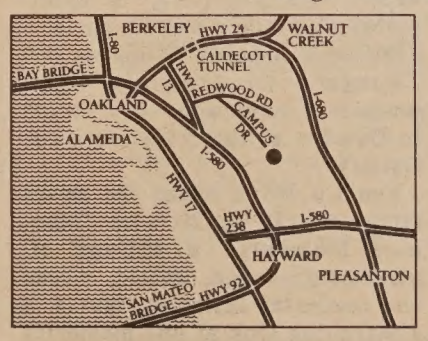
Artist's conception of Crown Ridge homes on Skypoint Court

·Now selling The Skyline Collection·

High atop the Oakland hills, you will discover a new home neighborhood unlike any other. With a spectacular view of all five bridges that span the Bay.

Where exceptionally large and luxurious three and four bedroom single-family homes are surrounded by a 400-acre nature preserve.

Here, life is serene, private and secluded. Yet you're conveniently close to San Francisco.



And now The Skyline Collection joins Crown Ridge as the newest prestige homes at Ridgemont. Choose from 10 distinctive floorplans and 28 different exterior designs. Prices range from $238,000 to $384,000.

A limited selection of custom view homesites is also available on The Crest. Prices start at $100,000. Models open daily at the Ridgemont Sales Information Center from 11 a.m. to 5 p.m. Phone: (415) 530-1332.

RIDGEMONT
Homes with vision

Court Interpreter Thrives

By EUNICE CHEN

SAN FRANCISCO - "I am a parrot, and I am helping people," said buddhist Frank Chan, a 15-year experienced court interpreter. He likened himself to a parrot in order to underline his verbatim accuracy of translation which had helped more than a thousand monolingual people of Chinese ancestry.

Chan, 69, is a successful real estate enterpreneur who does court interpretation as a part-time hobby. He is currently receiving about 10 cases per month.

Following the influx of new immigrants, he said, there has been more demand for Chinese-English interpreters in the past four or five years.

But because there's a lack of qualified interpreters, there are only five or six regular court interpreters in the Bay Area.

Although these six -- who speak Mandarin, Cantonese and Chiu-Chou -- are the only interpreters used regularly. There are many more listed with the court for availability.

"Most of my clients are young immigrants. They have more language barriers and also brought in more law suits," said Chan, adding that the younger generation is not learning English hard enough.

BILINGUAL

Chan was born in America. He learned Cantonese from his immigrant parents and the Chinese schools in Chinatown. If not for his parents who, over half a century ago, were so determined to make him a bilingual person, he would not have known Cantonese well enough to be a court interpreter today, he said. He remembers his childhood when he had to attend Chinese classes after the English classes.

"Then studied another two hours on Sundays," he said, smiling, adding that he is still learning Chinese: He is a current reader of the "Word-A-Day" column in E/W.

Court interpreting has almost become a common interest in Chan's family: He learned the know-how from his late aunt, Then he taught his sister Thyllis Lee, who retired from her civil service career four years ago, and took up this line as a part-time job.

RECORDER

Lee also emphasizes her brother's rule of translating verbatim, "just like a recorder."

"Before every trial, the interpreter has to take an oath saying that he or she will translate accurately to the best of his or her ability. That gives me a sense of responsibility that I would rather interpret questions slower, and cut the answers shorter, than to put out a loose translation," she said.

Lee is also American-born. She works one to three cases per day, involving mostly with juveniles, which makes her retired life busy. But just like her brother, Lee finds it a pleasure to be helpful to the people that she cares about,she said.

To Tom Lam, a young immigrant from Hong Kong, being a court interpreter is much more exciting than just being a parrot or a recorder. He senses that he is bridging not only the language differences, but the cultural differences.

Lam told a story about interpreting for a Vietnamese-Chinese client who had just fled Vietnam.

The attorney asked: "How long did you live in Vietnam?"

Instead of answering the number of years, this client replied with a title of a famous Cantonese movie called " Fourteen years in an inflamed chamber." (烽火焚宮十四年)

As the poetic title reminded Lam of a famous American movie called "Towering Inferno," the translated sentence became : "Fourteen years of Towering Inferno."

INVISIBLE

"What does that mean?" asked the attorney, staring at Lam.

"What does that mean?" said Lam in Cantonese, remembering that a standard interpreter should remain invisible.

"Don't you understand what I mean?" said the client, seemingly disappointed that not everyone would associate the time spent in Vietnam with the well-known suffering by the numerous refugees.

"Don't you understand 14 years of burning hell?" Lam said to the attorney, trying to clarify what his client really meant.

The attorney finally caught on.

"My role is that of an instrument, and interpreting literally is the rule," explained Lam.

"However, in some cases, I also have to work at the meaning," he said.

RICHNESS

Being one of the only two full-time court interpreters in the Bay area for three years, Lam finds the job very challenging. He said that ,given the richness of Chinese languages, each client may use all kinds of different vocabulary, expressions, and speaking styles during the conversation.

"A good interpreter should also be able to interpret the same thing in different ways, in order to be truest to the original meaning," he said.

However, Lam did not move from his position that court interpretation should be done as "literally" as possible because "I do take pride in being responsible for my accuracy."

"In every case, there are monies, properties or human livies involved. Being as accurate as possible is the ethic of this profession," he said.

Seeing Time Series Opens July 11 at Kala Institute

SAN FRANCISCO - The Kala Institute presents Seeing Time 85, its third annual series of interdisciplinary performances and installations. Through this series, the Kala Institute in Berkeley continues its commitment to foster cross-fertilization among visual artists, composers, sculptors, muscians and performing artists.

The series opens on July 11 at the institute with the Northern California premiere of Los Angeles artist Yen Lu Wong's movement collage "Moebius Moments," followed in August by "Antebellum Bedlam," a collaboration of new works by performance artist Margaret Fisher and composer Robert Hughes.

In September, sculptor Del Geist and architect/designer Peter Hennessy mount "On the Edge," a gravity-defying installation, followed in mid-September by Yuzo Nakano's "Randrum 85," a technological window on the world.

Milton Komisar's "Plucking the Twanger," an explosive light sculpture, concludes the series in October at the Kala Institute Gallery.

Yen Lu Wong opens the series from July 11 to 20 with "Moebius Moments," a collage of movement, sound, music, words and computer-designed figures in a searching look at our memories through time -- memories that evolve and return upon themselves.

Tickets for this show are $7 or $8, and are available at Kala and BASS outlets. Tickets are available for students and seniors. Showtime is 8:30 pm. For more information, call 549-2977.

Job Preparation for Refugee Women at Mills College

OAKLAND - Women Employed, a training program for professionally trained refugee women, is accepting applications from Alameda County residents.

The program is given at the English Center for International Women on the Mills College campus in Oakland. It offers intensive English as a Second Language classes, job-seeking skills workshops, vocational counseling, internships, and job placements.

The goal of the program is to lend practical assistance to women who wnat to reestablish or change their professions in the US.

Eighty percent of the program's participants have met their vocational goals since the inception of the program in 1983.

Classes begin Sept. 3. For more information, call Jeanne Gross at 635-2499 or 430-2234.

Chinese Tennis Club Celebrates 50th Anniversary

SAN FRANCISCO - The San Francisco Chinese Tennis Club will celebrate its 50th anniversary by hosting a dinner and program on Friday, Aug. 30, at the Cathay House Restaurant on California and Grant Avenue in Chinatown.

The no host social hour will take place from 6 to 7 pm, and dinner will be served at 7 pm. The dinner costs $13.50 per person, and the deadline for reservations is Aug. 23. For information, call 753-5164.

CHINESE WORD-A-DAY

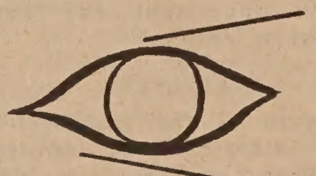
STRAIGHT

There are two parts to the character "straight". The cross on top is the character "ten"(十),and the bottom segment is a variation of the character "eye"(目).The character"straight"is derived from "looking"or "looking ahead". But scholars differ as to whether it means "the eye looking down a straight path" or "ten eyes witnessing an event."

Mandarin jŕ   Cantonese jeik

In geometry, a right angle is a "straight angle"(直角), a diameter is a "straight path" (直徑), and a perpendicular line is a "hanging straight line"(垂直綫).

The compound "straight receive"(直接) means directly or first hand. Intuition is "straight feeling"(直覺).When someone is blunt and honest, he or she is described as a "bone straight" (骨直)person. "Straight intestine"(直腸)is the rectum, which is often figuratively used to describe someone who is painfully honest.



When one changes the order of the characters in a compound, different meanings could emerge.For instance,"pen straight" (筆直)refer to something like to straightness of the crease of the pants. When the two characters are reversed,"straight pen"(直筆)refers to an honest historian who records events as they happen, without bias.

By GORDON LEW

LEESTOURS, INC.
209 Post Street, Suite 1021, San Francisco, CA 94108
Telephone 415·956 1163, Telex 278163 LEES UR

1985 TOURS *Fully Escorted*

The Golden Routes of China

MARCH 30 24 DAYS
Shanghai, Suzhou, Grand Canal, Wuxi, Hangzhou, Beijing, Xi'an, Kunming, Stone Forest, Guilin, Guangzhou, Hong Kong.

APRIL 3 27 DAYS
Hong Kong, Guangzhou, Guilin, Kunming, Stone Forest, Chongqing, Three Gorges of the Yangtse River, Yichang, Wuhan, Shanghai, Suzhou, Grand Canal, Wuxi, Hangzhou, Beijing, Xi'an, Guangzhou.

JULY 13 25 DAYS
Guangzhou, Guilin, Kunming, Stone Forest, Xi'an, Beijing, Shanghai, Suzhou, Hangzhou, Guangzhou, Zhongshan, Hong Kong.

SEPTEMBER 1 26 DAYS
THE SILK ROAD ADVENTURE. Tokyo, Shanghai, Urumqi, Turfan, Dunhuang, Jiuquan, Jiayu Pass, Lanzhou, Bing Ling Temple Stone Grottoes, Xining, Xi'an, Beijing, Hong Kong.

SEPTEMBER 11 27 DAYS
Hong Kong, Guangzhou, Guilin, Kunming, Stone Forest, Beijing, Xi'an, Nanjing, Wuxi, Grand Canal, Suzhou, Hangzhou, Shanghai, Guangzhou.

OCTOBER 2 27 DAYS
Hong Kong, Guangzhou, Guilin, Kunming, Stone Forest, Chongqing, Three Gorges of the Yangtze River, Yichang, Wuhan, Beijing, Xi'an, Shanghai, Suzhou, Grand Canal, Wuxi, Hangzhou, Guangzhou.

OCTOBER 15 25 DAYS
Tokyo, Beijing, Xi'an, Luoyang, Zhengzhou, Kaifeng, Shanghai, Hangzhou, Guilin, Kunming, Stone Forest, Guangzhou, Hong Kong.

MAY/JUNE
TIBET ADVENTURE. Please call for full information.

Best of the Orient - 15 Days

DEPARTURES:
March 24, April 14, July 14, September 22, October 6, November 3.
VISIT:
Taipei, Taichung, Sun Moon Lake, Bangkok, Singapore, Kuala Lumpur, Genting Highlands, Hong Kong.

Hong Kong Shopping Sprint

FROM $998. Daily departures, 7 days/6 nights at the deluxe Furama Hotel Inter-Continental, round-trip transfers between HK Airport and hotel by private Mercedes Benz, service charges, government room taxes, special price on optional tours, shopping information.

Raise the Competency Level Of Interpreters, Say the Judges

By RICHARD SPRINGER

SAN FRANCISCO - The biggest change recently in the court interpreter system has been the increasing need for interpreters who speak the various Chinese dialects, according to Appelate Court Judge Harry Low and Municipal Judge Lilian Sing.

"There is really a need for interpreters who speak a wide variety of languages," Judge Low told East/West.

Added Judge Sing, "I have seen cases where someone who speaks Toisanese can't interpret for someone who speaks Mandarin. There are so many Asians in San Francisco who do not speak English."

STATE SYSTEM

Both Sing and Low feel that the system would be bettered served if there was a certification process for Chinese interpreters, similar to the state testing system for Spanish interpreters.

Low feels that the overall quality of Chinese interpreters in San Francisco is good, but he admitted that occasionally he has presided in cases where the quality of interpreting was lacking.

"Interpreters have to undertand their role. Some are barely adequate. They are merely there to transmit information. Sometimes you see a guy making a dumb comment and you want to stop him."

Judge Sing said she tries not to embarrass interpreters, but she has interceded when a date is translated incorrectly, for example. In a case where a serious breach of a defendent's rights might take place, Sing said she would definitely interrupt, beacause "a defendent's rights comes first."

MORE PAY

Low pointed out that good interpreting is a real skill. He feels that more pay might attract better interpreters. "Some have an artistic flair for translating well and quickly. It really is an art."

Judge Low recently conducted classes for interpreters "mostly out of frustration to raise the competency and to get them to be more professional," he said. "We filmed a mock trial. It seemed to go well, but I don't know what (long-term) good it did."

According to Fred Whisman, the executive officer of the court in San Francisco, his office certifies reporters after an examination of their resume and experience. He said that the present supply of interpreters is very adequate and that his office has received no complaints about their competency.

TWO CATEGORIES

They are divided into just two categories: Mandarin and Cantonese. He said that his office just hasn't had any requests for other dialects. "Maybe these people (speaking dialects other than Mandarin and Cantonese) just haven't been in court," he said.

Whisman said that almost all the interpreters on file are part-time workers with other jobs. The pay is $65 for a half day and $110 for a full day's work.

Both Judge Low and Judge Sing indicated that they would continue to lobby for a state certification process for Asian language interpreters in San Francisco.

OAKLAND, SF BASKETBALL TEAMS PLAY IN CHINA

Both Oakland and San Francisco recently send basketball teams to China. Pictured is the Oakland Asian Athletic Club team, organized and directed by Herman Lee, which will return this week after touring Oakland's siter city Dalian as well as Beijing, hangzhou, Guilin and Guangzhou. Members of the club have worked hard since June 1984 to raise $10,000 for the trip. Generous donations were offered by the Wa Sung Service Club, Lincoln Square Advisory Council, CACA's Oakland Chapter, and the Oakland City Council.

Players of the Oakland team include Benny Owyang, Douglas Louie (captain), Chantha Trinh, Eugene Lee, Jerry Chan, Vicent Ng, Kennan Wong, Jason Lee, William Sniffen and Jarrod Sniffen.

San Francisco sends the City College basketball team to China next week as part of Mayor Dianne Feinstein's exchange program with SF's sister city Shanghai. The delegation was led by John Molinari, president of the board of supervisors, and Gordon Lau, chairman of the SF/Shanghai Friendship Committee. The delegation leaves July 17 and returns July 28. First Interstate Bank is co-sponsoring the tour. (Photo by Bobby Porter)

Time Magazine's Immigration Issue: A Review

continued from page 1

crosses the fine line between fact and opinion by claiming, "Most Asians either have some knowledge of English before coming to the US or quickly acquire the rudiments of an English vocabulary."

In what may be an attempt at humor, the magazine turns the Asians' alleged intellectual superiority into a basis for racial slurs, describing a West Philadelphia playground where "black children call their Asian classmates 'chinks' and 'gooks.' The Asians, quick learners all, call the blacks 'spooks' and 'niggers.'"

THE MEANING OF HATE

By far the most offensive section is the one on blacks, entitled "Resentment Tinged with Envy." Dwelling on the negative, *Time* states that the immigrant Hmong tribesman of Laos "had been taught one thing about America: do not trust black people. When the teacher of an elementary school English class attempted to explain the meaning of the word hate, the class of young Laotians responded that they knew what they hated: blacks."

Describing American blacks as "internal immigrants" because of their migration from the rural South to the urban North, the magazine compares them unfavorably with Cubans and Haitians who allegedly are eager to work for minimum wage. Says *Time*: "Many of the young blacks say they would rather not work than hire themselves out for what they consider insultingly low pay."

ASIANS AND POLITICS

In discussing Asians' involvement in American politics, the magazine straddles both sides of the fence. After stating that only 36 percent of Hispanics in LA are registered to vote, *Time* goes on to say: "Asians appear even more wary of political activism, though some are beginning to seek clout through financial contributions. By one estimate, they provided 25 percent of Los Angeles Mayor Tom Bradley's last campaign fund."

If *Time* has a bias toward blacks, it was probably never more clearly illustrated than last May, when Philadelphia police dropped a bomb onto a house in a black neighborhood. Eleven people were killed, including four children, dozens of houses were destroyed by fire. The story made international headlines, but *Time* instead chose for its cover story a profile of the rock star Madonna.

WEALTH OF INFORMATION

Still, in spite of the biases, the insensitivity, and the occasional lapses of truth, *Time's* special "Immigrants" issue is noteworthy for its wealth of information. Of particular value are its discussions of such subjects as bilingual education, immigration reform, biculturalism, and culture shock.

Also noteworthy is *Time's* positive attitude on immigration in general. "Most evidence indicates that the immigrants create more wealth than they consume," the magazine concludes. "Socially and culturally, the diversity can hardly help benefiting the US by acting as an antidote to everything that is bland and homogenized."

COMMUNITY REACTION

Next week, E/W will give the reaction of some community leaders to views expressed in *Time's* special issue.

Women's Resource Center Slates Two Community Lectures

SAN FRANCISCO - Asian Women's Resource Center will hold two bilingual commmunity lectures in July. Dr. S.C. Cheung will speak on "All you need to know about health and personal hygiene" on Tuesday, July 16, 10 am, Evelyne Fong of Asian Neighborhood Design will speak on "Home Improvement and Safety" on Tuesday , July 30 at 10 am. The lectures will be held at the center, 940 Washington St. and are free.

The Center also announces an eight-Saturday Mandarin class to begin July 13 from 1:30 to 3 pm, and a ten-Saturday Tai Chi Chuan class to begin July 13 from 2 to 3 pm. (788-1008) □

INS Seeks Border Patrol Applicants

SAN PEDRO, CA. - The Immigration and Naturalization Service (INS) is seeking applicants for the US Border Patrol. Some 850 persons, both male and female, are expected to be hired in the coming months, said Western Regional Commissioner Harold Ezell. Special emphasis is being placed upon hiring women and members of minority groups, he added.

Border patrol agents are presently paid a starting salary GS-5 salary of $14,390 annually, with advancement to GS-7, at $17,824 after one year. Agents are promoted to GS-9 positions after an addition year at $21,804, and may earn 10 to 25 percent additional pay for overtime. Applications for the positions must be made to the Office of Personnel Management between Aug. 26 and Oct. 4. For information and application forms, interested candidates may call either (213) 833-7125 or (213) 833-7194, or contact Fed Job Information Centers, local INS offices, or Border Patrol offices. □

WE OFFER PRECISE AND EFFICIENT TRANSLATION SERVICES

The Chinese American Translation Service offers precise and efficient translation, either from Chinese to English, or from English to Chinese. All work goes through an automatic review and revision process to ensure accuracy and quality.

The Chinese American Translation Service, formerly the translation service component of East/West Chinese American Journal, is now an independent agency serving the translation needs of the community. Having served the San Francisco area for the past 18 years, we have established an excellent reputation providing quality translation service to individuals, law firms, community groups, government agencies and a wide array of businesses.

All translation materials are kept in the strictest confidentiality. Our fees are fair and reasonable, and we will gladly provide a written estimate upon request. We also provide notary public services.

Our services include:

- Translation of legal documents, certificates and letters.
- Translation of business and industry merchandise advertisement and publicity materials, and annual reports.
- Translation of marketing and sales promotion information and materials for businesses in China and in Chinese communities of other areas.
- Translation of academic research papers.
- Simultaneous interpretation from Chinese (Cantonese and Mandarin) to English, and vice versa, for business appointments, interviews, meetings and court hearings.
- We also offer 'One-Stop Service' from Chinese & English typesetting, layout, printing and binding. All our jobs are handled by experienced professionals with strict quality control.

Our prices are reasonable and satisfaction guaranteed.

CHINESE AMERICAN TRANSLATION SERVICE

San Francisco Office:
838 Grant Avenue, Suite 307
San Francisco, CA 94108
Tel: (415) 781-3276
(415) 982-4505

Sacramento Exclusive Agent:
6780 Riverside Boulevard
Sacrameto, CA 95831
Tel: (916) 424-2188

Reagan Urged to Supply Taiwan with Better Arms

BERKELEY - To maintain stability in East Asia, the Reagan administration should take the initiative to supply Taiwan with improved armaments, according to a political scientist at the University of California in Berkeley.

A. James Gregor, professor of political science, told a campus conference on the future of Taiwan July 6 that the 1979 Taiwan Relations Act, passed by Congress, in essence calls for such help.

The Act holds precedence in law, he contended, over the US's 1982 joint communique with China specifying limits on Taiwan arms sales.

A strong, independent Taiwan is vital for US interests and those of its allies in East Asia, Gregor said.

By increasing support of Taiwan, though, the US risks slowing its blossoming friendship with the People's Republic of China, which has always claimed Taiwan as an integral part of China.

But if nothing changes, the mainland Chinese air force within about five years will have 12-to-1 superiority in fighter-interceptor planes over the Taiwanese, and could well try to retake the island -- or at least blockade those ports handling most of Taiwan's trade.

That scenario would mean the end of Taiwan as a possible US air base, an enormously important link in the chain of Pacific air bases that now discourage Soviet adventurism, Gregor warned.

The US does not have enough aircraft carriers to monitor carefully the vast western Pacific, and the future of its Philippine bases is in doubt.

Thus, Korea, Japan and potentially Taiwan provide basing for American planes to forestall aggressive Soviet naval moves, Gregor said. Without such a deterrent, the USSR could easily blackmail Japan and Korea into much less pro-Western foreign policy, because both those nations depend on imported oil -- and, in a crisis, the Soviet Union could control major oil shipping lanes nearby.

So, in a sense, America's friendship with Japan and its trading future with much of the Pacific region depends on a strong Taiwan to keep critical shipping lanes out of potential Soviet control.

But, Gregor said, the Reagan administration has remained remarkably mute on the subject of arms for Taiwan. The apparent conflict between the 1982 communique and the later Taiwan Relations Act is "too embarrassing" for them to face, he contended.

And, according to Gregor, the burden to act lies squarely on the shoulders of the executive branch, because only it has authority to initiate arms sales. The Taiwan Relations Act (TRA) called for US supply of arms adequate to Taiwan's defense needs.

One way out of the problem: the communique, though not carrying the same force of law as the TRA, implied the US would limit the volume of arms sales to Taiwan and would not upgrade the weapons' capabilities. Gregor suggested tying that "qualitative" level of weapons to the qualitative level of new weapons developed by mainland China, thus maintaining arms "adequate to defense needs" called for in the TRA.

Gregor said at least one new aircraft for the mainland Chinese People's Liberation Army Air Force was expected to go into production this year, with another variety starting in 1986-87, and a third plane now undergoing preliminry testing. Gregor called all three "formidable opponents" for present Taiwanese aircraft, threatening Taiwan's self-defense.

Gregor argued that the People's Republic of China would react unhappily to greater US support of Taiwan. But, he said, friendlier US-mainland China relations have improved the strategic situation about as much as possible already.

"Beijing is neither willing nor really able to offer additional boons to American strategy," Gregor noted. "Nor is Beijing in a position to exact penalties from the US for actions that are deemed not quite in line with the PRC's objectives."

Gregor recommended the US sell Taiwan non-nuclear, air-to-air heat-seeking missiles to help narrow the current gap between Taiwan's fighter planes and the mainland's -- and to start working now for additional weaponry, because three to five years' lead time is needed to close the gap in time.

"Washington, in the relatively near term, will have to come up with a reasonably coherent policy on arms sales to the Nationalists -- or risk allowing the situation in the Taiwan Strait to deteriorate to the disadvantage of overall US interests in Northeast Asia," he warned.

Gregor spoke to an all-day symposium for students and Asia scholars on "Threats to the Future of Taiwan" at UC-Berkeley's International House.

Sponsored by the Pacific Basin Project of the campus Institute of International Studies, the symposium's other participants included UC-Berkeley political science Professor Chalmers Johnson; *Formosa Weekly* publisher Hsu Hsin-liang; *China Spring* publisher Wang Bing-zhang; and Maria Hsia Chang, a National Fellow at Stanford University's Hoover Institution.

FREE GIFT

with

LOW RATE CAR LOANS

3 YEAR 12½% A.P.R.

4 YEAR 13% A.P.R.

5 YEAR 13½% A.P.R.

FREE GIFT

We offer a free Security Alarm with your car loan. This alarm can be used as a burglar alarm, fire alarm, and as a flashlight!

建東銀行
BANK OF THE ORIENT

Main Office 233 Sansome St., S.F. CA 94104 (415) 781-6565
Chinatown Branch 1226 Stockton St., S.F. CA 94133 (415) 956-6565
Richmond District Branch 317-6th Ave., S.F. CA 94118 (415) 386-6565
Oakland Branch 360-12th St., Oak. CA 94607 (415) 530-6565
Guam Branch P.O.Box El. Agana, Guam 96910

Member FDIC

SUBSCRIBE TO EAST/WEST

DANNY FONG, MIMI SHIA WIN HOME SAVINGS SCHOLARSHIPS

Danny Fong (center), a graduate of Lincoln High in SF, is congratulated by Lincoln principal Dr. Philip Lum and Valarie Willsea of Home Savings of America, upon winning a $4,000 scholarship through Home's Career Awareness Program. Fong, an Academic All-American, was listed in "Who's Who Among American High School Students" and received the US Acheivement Academy's National Award. He served as treasurer of his senior class and treasurer of Lincoln's Chinese Club. He plans to major in electronic engineering.

Mimi Shia, a recent graduate of Mission High in SF, displays a certificate proclaiming her the winner of a $4,000 Home Savings scholarship. Congratulating her are Mission principal Pat Aramendia (left) and Home's Valarie Willsea. Shia participated in many school clubs and activities, and volunteered her time at Children's Hospital. She plans to enter a physical therapy program.

The Unimpressible Race

A Century of Educational Struggle by the Chinese in San Francisco

By Victor Low

The Umimpressible Race is a comprehensive study of how the Chinese in San Francisco struggled for access to the public school system. The author, Victor Low, was born and raised in San Francisco and is currently teaching in the city's public schools that he wrote about. Thoroughly researched and meticulously documented, the book is at the same time very well written and readable. East/West. 1982. 236pp.

Regular price: $15.50 hardbound, $9.95 paper. Available now at the **special price of $12.95** hardbound, **$7.50 paper.** Please add $1.50 for shipping and handling. To order, please send your check to East/West, 838 Grant Avenue, Suite 302, San Francisco, CA 94108.

CULTURE

Ke Huy-Quan And the Temple of Fun

A scene from "Goonies."

By RICHARD SPRINGER

SAN FRANCISCO - What Asian actor has been in two of the biggest blockbuster movies of all time? Bruce Lee? Keye Luke? Jackie Chan?

The answer is Ke Huy-Quan, and in case the name doesn't ring a bell, just visualize Indiana Jones pulling the feisty kid Short Round into a mining car in Indiana Jones and the Temple of Doom.

Or, if you've managed to catch one of the biggest hits of this summer, you have seen the few-years-older Huy-Quan as Data, a technological wizard who joins his friends for adventure in Goonies.

SYNDROME

When meeting a child actor one is always afraid of what one might call the "Gary Coleman" syndrome -- that is that the child is a 13-year-old going on a 48-year-old corporate executive.

Some child actors grow up so fast in the movie business that they become more conversant with tax shelters than toys.

Happily, Ke Huy-Quan and his fellow actor Jeff B. Cohen (Chunk in Goonies), on a promotional tour for the Steven Spielberg-produced film, swept into the Bay Area recently like a breath of fresh air.

They behaved with the precociousness one might expect from kids already accustomed to network TV appearances and press junkets, but with the boyish enthusiasm and honesty of kids caught up in an adventure as exciting as any faced by their characters.

SAIGON

Of Chinese descent, Huy-Quan was born in Saigon and came to the US in 1979 when he was eight. He remembers being on the boat, but he didn't seem at ease talking about his memories of Vietnam.

He has six sisters and two brothers and his mother, who speaks very little English, was with him on the promotional tour. He wanted most to talk about his experience as an actor and how he was hired for Indiana Jones.

"Steven (Spielberg) was holding an open audition for kids in (LA's) Chinatown," Huy-Quan recalled. "My younger brother heard about it and I went down there with him. I didn't really know what it was all about. They called me into this room and Steven had me read a couple of scenes from the part."

SWITCH

Typical of a boy this age, he has made an early career switch. Before making the two films, he wanted to be a doctor. Now he wants to be a film director.

With the two boys on the tour was the director of Goonies, Richard Donner. It was obvious that a rapport existed among Donnor and the two young actors. He alternated between a paternal figure, proud of their maturity and a representative of the film, surprised and wondering what they might say next.

"These two are the quiet ones," Donnor said at one point as the boys dominated the conversation. "You should have been on the set when (all six) were talking at once."

R&R

"Added Huy-Quan, "We had a school trailer (on the set) with two teachers and everybody talks and the teachers go crazy trying to shut us up. But we also learn a lot of stuff." Donnor, perhaps not entirely joking, said that the teachers had to be sent away after the shooting for a rest and recreation sabatical.

The young Chinese American now goes to Monterey Highland school in Los Angeles and he admits he is something of a celebrity in school. He said that there is no resentment from his fellow students about his success.

"I don't like to brag. They treat me very nice." He said that one of his goals in life is to become an American citizen.

SHANGHAI TANGO

Donnor, indicated he enjoyed working with the kids, but will be moving on to more adult themes in the future. One very real possibility is a love story set in China in the 1930's.

The title of the script is "Shanghai Tango" and Donnor said that Chinese officials have already seen the script, and Donnor is optimistic about receiving permission to shoot the film in China, if a deal can be arranged in Hollywood.

Ke Huy-Quan

Jeff B. Cohen, Richard Donnor and Ke Huy-Quan

EBALDC Anniversary Celebration in Oakland

OAKLAND - The East Bay Asian Local Development Corporation (EBALDC) will hold its 10th Anniversary/Fundraiser Celebration on Saturday, July 20, from 6 to 11 pm, at the Asian Resource Center, 310-8th St., Oakland.

The event will feature Asian foods and cultural performances from Southeast Asia, China, Japan, Korea and the Philippines. Among the performers wil be Poe and Masume Pak who will perform traditional and contemporary songs from Japan and Korea, and Filipino guitarist Dante Bandoma. Also featured will be a live auction for prizes such as round-trip tickets for two to Las Vegas.

Incorporated in 1975, EBALDC is a non-profit organization dedicated to community development through community generated projects and self-help efforts that economically and socially benefit the East Bay Asian population.

A goal of the fundraiser is to raise money for its Housing Acquisition Fund which will be used to purchase residential properties for the renovation and upgrading of units for low-income people.

Tickets for this event are on sale for $25 each at 310-8th St., Suite 100, Oakland, CA 94607. For information, call Gina or Lynette at 763-2970.

Nihonmachi Street Fair Aug. 3 and 4

SAN FRANCISCO - The 12th Annual Nihonmachi Street Fair will take place Aug. 3 and 4, according to the fair's coordinating committee. The festival draws an Asian American community to SF's Nihonmachi (Japantown) every summer.

Post Street and the Buchanan Street Mall become a giant bazaar featuring ethnic foods and arts and crafts booths sponsored by non-profit community service organizations around the Bay Area. The Peace Plaza is set for an entertainment lineup that showcases Asian American performing artists.

Applications for food booths and arts and crafts booths are available now from the Japantown Art and Media Workshop in SF. All participating organizations are asked to attend the first general meeting on July 10 at 7:30 pm in the Hospitality Room of the Sumitomo Bank in Japantown.

For more information, call 567-3851.

KUO FENG TOURS invites you to China, Tibet, Japan, and the Orient.

SPECIAL TOURS FOR CHINESE AMERICANS

19 days to Guangzhou, Guilin, Shanghai, Hangzhou, Beijing & H.K. - 9/4, 9/18, 10/2

19 days to Guangzhou, Guilin, Kunming, Xian, Beijing & H.K. - 9/11, 10/16

27 days to Guangzhou, Guilin, Hangzhou, Shanghai, Suzhou (Grand Canal Cruise), Wuxi, Nanjing, Xian, Beijing & H.K. - 9/4, 9/11, 9/18

25 days to Beijing, Xian, Zhengzhou, Yichang, Yangtze River Cruise, Chongqing, Kunming, Guilin, Guangzhou & H.K. - 9/12

And there's more. Travel to the Silk Road, the Yangtze River, Tibet, Mongolia, Burma, and beyond. We have tours conducted in English and others in Cantonese. Let us help you select a tour suitable to your needs.

KUO FENG TOURS 國風旅行社
722 Sacramento Street, San Francisco, CA 94108
Tel: (415) 982-0690
Toll-free in California: (800) 821-8177
Nationwide phone toll-free (800) 221-7969
or (212) 431-7323

Long Guang Huang's Supporters Flock to Cop's Hearing

By MAX MILLARD

BOSTON - In a small, crowded room at the police department, friends and opponents of Office Francis G. Kelly gathered on July 9 for the first day of his internal hearing on misconduct charges.

Kelly's supporters, dressed in plain clothes and wearing name tags inscribed "Kelly," contrasted sharply with the 20 or so supporters of Huang. Mainly Chinese, they also included several blacks and Caucasians.

On May 1, Kelly allegedly beat up Huang while arresting him on charges of soliciting a prostitute. Huang spent ten days in the hospital recovering from his injuries, and has so far been unable to return to work at the restaurant where he was employed.

The local Asian community, outraged, formed a Committee to Support Long Guang Huang. Under public pressure, the police department agreed to hold an internal hearing to determine whether Kelly acted improperly.

According to most eyewitnesses of the event, it was a case of mistaken identity, and Huang was totally innocent of the charges. Nevertheless, he has been scheduled for trial on August 20.

OPENING MOTIONS

The hearing began with a motion by Kelly's lawyer, Thomas Troy, that all charges against his client be dropped. When this was denied, Troy asked that Huang's lawyer Virginia Lee and *Boston Globe* reporter Gary McMillan be removed from the room. This too was denied. However, the police department agreed that the eight or nine potential witnesses present be removed from earshot until they could be called upon.

Committee co-chair Suzanne Lee told E/W that the mood of the room was "humorous, dramatic, because of Kelly's lawyer."

Troy, who has made his reputation by defending policemen on brutality charges, was "very aggressive," according to Committee spokesman Peter Kiang. "He intimidated not only the witness, but the members of the community who were in the audience. The police department's lawyer, Michael Powers, sat quietly during Troy's cross-examination of the witness, and Troy objected to, or interrupted, Powers' direct examination of the witness every other minute."

Only one witness, Paul Bates, was called on the opening day. Said Kiang, "He testified that he saw Kelly hit Huang at least twice,and he did not see Huang hit Kelly at all. He heard the prostitute say to Kelly, "'No, that's the wrong guy! I swear that's the wrong guy!'"

Huang is scheduled to be tried not only for solicitation, but also for assaulting a police officer. The 56-year-old, recent immigrant from Guangdong Province in China, stands five foot four and weighs 125 pounds. Kelly, 37, is six feet tall and weighs 200 pounds.

Although Huang has been subpoenaed to appear, his lawyer is refusing to allow her client to subject himself to the strain. Said Kiang, "Mr. Huang should not have to go through any hardship whatsoever. If you proceed from the point of view that Huang is innocent and is a victim of police brutality, he should not have to go through the process of being harassed by Kelly's lawyer. Besides,there are more than 15 witnesses who are going to be called, so Mr. Huang's testimony is not important."

The Committee to Support Long Guang Huang held a fundraising luncheon on June 30 for Huang's legal and personal expenses. "Most of the restaurants in Chinatown provided food for the fundraiser," said Suzanne Lee. "Also, some of the elderly in Chinatown did some fundraising in the street."

Asked about Huang's present condition, Lee replied, "Physically, he's a lot better. Mentally, he's still a little hesitant in going out by himself. He'll only go to places that he's sure about."

The hearing is expected to continue for two or three more days.

翻用舊鋁罐
舊汽水罐啤酒罐

Old Aluminum &
Old Soda &
Beer Cans

ALUMINUM CAN RECYCLING

21 ¢
per pound

We Pay A High Price For Old Newspapers

高價收買舊紙

價隨市，不另公佈

星期一至五：上午八時至三時
星期六：上午八時至十一時

Prices subject to Change Without Notice

Mon-Fri:
8 am-3 pm
Sat:
9-11 am

San Francisco
350 Rhode Island
(415) 621-6200

IPS Independent Paper Stock Company

Church Group Buys Surf Theatre Property

SAN FRANCISCO - The Surf Theatre, the city's most famous art house cinema, has been sold to the Cornerstone Baptist Evangelical Church. The theater will close its doors July 7 with a free "last picture show" open house, featuring comedy shorts and refreshments, from 2 to 8 pm at Irving and 46th Avenue.

The church group plans to turn the theater into a school, according to the Rev. Chonson Lau of the church. Lau said the majority of his congregation is Chinese, but many other nationalities are represented. The church owns two other buildings near Lawton and 25th Avenue.

Mel Novikoff, owner of the Surf Theatres circuit, said that the proliferation of more centrally-located cinemas, escalating costs, the decreasing viability of a single-screen theater, and demographic shifts within San Francisco contributed to his decision to sell the flagship theater of his company. He acquired the cinema in 1961. Other theaters remaining in the Surf circuit are the Clay, Castro, Cannery and Lumiere 3 complex.

SF Ballet Company Goes to Japan's World Exposition

SAN FRANCISCO - San Francisco's Ballet Celeste-International, a company of young dancers, age 7 to 17, departs for Japan on July 19 for a tour of seven cities.

Six performances are scheduled to be given there for an estimated audience of 50,000. The tour will cover the cities Kobe, Osaka, Yokoska, Zama and Atsugi. The tour will end at Disneyland where the dancers will be featured as guests.

As part of the company's policy of having these children perform and serve as goodwill ambassadors, ten dancers were selected to represent American youth at the great Peace Memorial that takes place in Hiroshima on Aug. 6, the 40th anniversary of the dropping of the atomic bomb.

Other countries visited by the company include Hong Kong, six European nations, Central America, Canada, the Philippines, and Australia.

The company's members represent many different races and nationalities even though all are now Americans. Two young dancers, Jana Chew and Alaina Shiu, are from Chinese families. Chew, 15, is a soloist and is featured in ballets such as "The Corsaire pas de deux' and "Paquita." Shiu, 10, is a Swan in "School for Clowns."

After the tour, both families will go to Hong Kong to visit relatives. When they return to the US, Chew will go to New York City to continue her studies in September.

Any dancer between ages seven and 17 may audition for a spot in the troupe. For information, call 626-1001.

CLASSI-ADS

STAFF ATTORNEY/Welfare Advocacy Unit (Bilingual/ Chinese or Spanish preferred)

Membership in the California Bar is required and substantial experience in OASDI, SSI, AFDC, G.A. Food Stamps and Medi-Cal is preferred. Salary: $17,500 - $27,500 depending on experience. SFNLAF is an EOE/AAE. Send resume before July 12, 1985 to:

D. White Administrator
San Francisco Neighborhood
Legal Assistance Foundation
49 Powell Street
San Francisco, CA 94102

STAFF ATTORNEY

Housing Unit (Primarily Eviction Defense)

Membership in the California Bar and some experience in Eviction Defense preferred.

Salary

$17,000 - $27,000 Depending on Experience
SFNLAF is an EOE/AAE

Send Resume before July 16, 1985, 5:00 p.m. to:

D.White, Administrator
San Francisco Neighborhood
Legal Assitance Foundation
49 Powell Street, Suite 601
San Francisco, CA 94102

Mgr-298 multi-cultural hsng apt co-op; exp reqd-hsng admn, mntnc, plng, fisc and proj mgt, staff sprvn, knw hsng regs; strong commctn skls; computers; Resume to: Sec, Bd or Kir, 10 Bertie Minor Ln, SF CA 94115.

Asians For Job Opportunities in Berkeley, Inc. (AJOB) has openings for the following positions:

PLACEMENT COUNSELOR ($1350-$1450/mo) F/T. Provide vocational counseling, job development, job placement & follow-up services, keep & maintain records and work closely with other components of AJOB. Requires vocational counseling, job development & placement exp., good oral & written English skills, a valid Calif. driver's license & an automobile. Bilingual in an Asian language & English pref'd.

TWILIGHT SERVICE CENTER EMPLOYMENT SUPPORT SERVICES COORDINATOR. ($1800-2000/mo) F/T. Administer program activities of the Twilight Service Ctr., provide employment, social services & mental health counseling, prepare monthly statistical reports, supervise social serv. counselors & aides and work closely with other components of AJOB. Requires some administrative and/or supervisory exp., a social serv. and/or mental health counseling background,(MFCC or LCSW pref.), good organizational skills, a master's degree in counseling, social work, psychology or related field. Bilingual and/or bicultural in an Asian lang./culture & English pref'd.

TEACHER COORDINATOR CONSULTANT ($12.00-$15.00 /hr.) P/T 12-15 hrs/wk. Coordinate overall teaching activities of the Teaching Unit, work with other components at AJOB to coordinate activities, prepare periodic class schedules for Berkeley Adult School & VISTA College, participate in recruiting students for classes, develop & prepare curriculum for Vocational ESL, clerical skills, computer training, general labor, general education diploma (G.E.D.) & English As A Foreign Language classes. Requires administrative & supervisory exp. with an education or teaching unit, organizational skills, curriculum writing & development skills, teaching experience, a teaching credential (or be eligible for one), a master's degree in Teaching English As A Foreign or Second Language pref'd & familiarity with the problems and concerns of the Asian Community. Bilingual in an Asian language & English pref'd.

SOCIAL SERVICE AIDE: CHINESE, VIETNAMESE & CAMBODIAN ($5.00-$6.50/hr.) P/T 10-20 hrs./wk. Provide social serv. counseling, services in translation & interpretation, escorting, home visiting and other supportive serv., conduct outreach into applicant's own community & provide supportive bilingual social serv. to the employment and teaching units of AJOB. Requires exp. providing social services to the applicant's own community, the ability to learn counseling techniques & other social sev. skills, a valid Calif. driver's license & a car & some college education. Must be bilingual in Chinese, Vietnamese and/or Cambodian.

Please send a cover letter & a resume to:
AJOB
c/o Tony Leong, Jr., Ph.D.
1222 University Avenue
Berkeley, CA 94702

CONTRACTING PAINTING BUSINESS FOR SALE:
Gross 1 1/2 million per year:
Established ten years:
Invest or take over:
Must sell: Key people to stay on:
Call after 6 p.m. 415-820-6204

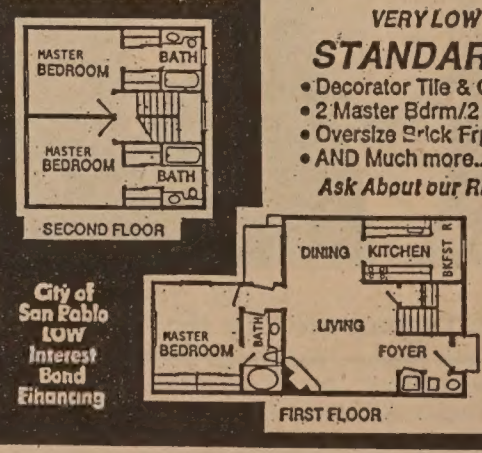
San Jose Police Department currently hiring. Salary range ($31,000 - $42,000). Phone Police Recruiting. (4108) 277-4951.

RECEPTIONIST-ASSIST
P/T. Eye doctor's office. Must speak English, some Chinese helpful. 451-9158.

Director for childcare resource & referral agency program and fiscal management. Supervise staff; represent agency; requires skills, Chinese bilingual pref'd. Exp'd in early childhood education & Asian community. Min. BA in early childhood education or social service or related field. Send resume to Jennie Wong, ACRS, 777 Stockton St., Rm 202, SF. 94108.

10.65% FIXED RATE
10.8 Annual Percentage Rate

WESTPARK PATIO HOMES
ONE HOME AVAILABLE AT $94,950
A NEW CONCEPT FROM $99,950
VERY LOW DOWN PAYMENT
STANDARD FEATURES
• Decorator Tile & Oak kitchen w/brkfst rm
• 2 Master Bdrm/2 Ba; 3 Master Bdrm/3 Ba
• Oversize Brick Frplc & Beamed Ceilings
• AND Much more...you'll be amazed!
Ask About our RENT-TO-OWN Program



City of San Pablo LOW Interest Bond Financing

MODELS OPEN DAILY NOON-DUSK
(415) 232-8817
DIRECTIONS: NORTH FROM BAY BRIDGE ON I-80 FWY. EXIT I-80 FWY AT EL PORTAL. GO LEFT TO RUMRILL BLVD. GO LEFT TO BROOKSIDE. GO RIGHT 1 BLK AND RIGHT ON GIANT RD. 2 BLKS TO SALES OFFICE.

CULTURE

Homecoming is a Subtle Three-Character Study

By RICHARD SPRINGER

What is most pleasing about Homecoming, currently at the World Theatre in San Francisco, is the way in which it subtly portrays the relationship among the three major characters.

The story is a very simple one. A fast-living Hong Kong woman (Josephine Koo) whose personal life is in a shambles goes back to China to see two friends in her ancestral village.

The two friends are now husband and wife and there is an indication that the husband must have been the boyfriend of the Hong Kong woman before he married his wife.

CONFRONTS

This is a film that leaves much unspoken, although the wife, played by China's famous actress Si Qin Gao Wa, directly confronts the Hong Kong woman with her jealosy.

Director Yim Ho gave an example of his subtle approach to what could have been a trite treatment of a triangular relationship in an interview with the South China Morning Post.

In a scene in a rice field between the husband and the visiter from Hong Kong, tension is created very subtly.

TRIANGULAR

"In any other film, it could so easily have been portrayed as the inevitable triangular relationship," said Yim.

"Even in the script, I originally had the two of them in that scene sitting close together, but after I had been shooting in Shantou, my ideas changed.

"I thought, there's nothing romantic about them. They're divided by so much, by background, upbringing and experience. So how can I possibly bring them together so easily?

OPPOSITE

"I decided instead to have them sitting opposite each other, divided by the water. The dialogue remained the same, but the actions were different: they explained everything, they were full of ambiguity and tension. Sometimes you don't need physical closeness to explain a relationship."

Koo and Si Qin Gao Wa have a marvelous scene together in a hotel, with the Hong Kong women contemptuously making fun of her village friend's lack of worldly experience.

The scene bristles with both tension and humor. Director Yim makes it clear that there is more than a rivalry for the husband at stake. There is a cultural gap between the two women that can never be totally bridged.

EXCITEMENT

One gave up a safe, simple life for the promise of excitement. The other made a total commitment to marriage and children. Neither would have made a different choice, but each has reason to envy the other.

The acting of the three main characters is excellent, which in the case of Koo is quite an accomplishment, since this is the first time she has ever acted. Yim recruited her from her job as a secretary and clerk with an ad in a newspaper after the actress he had planned for the role quit three weeks before filming was to begin.

Yim explained to an interviewer one problem he had with Gao Wa. He wanted her to look slightly embarrassed as she showed her husband a nightgown purchased for her by the Hong Kong woman.

DIFFICULT

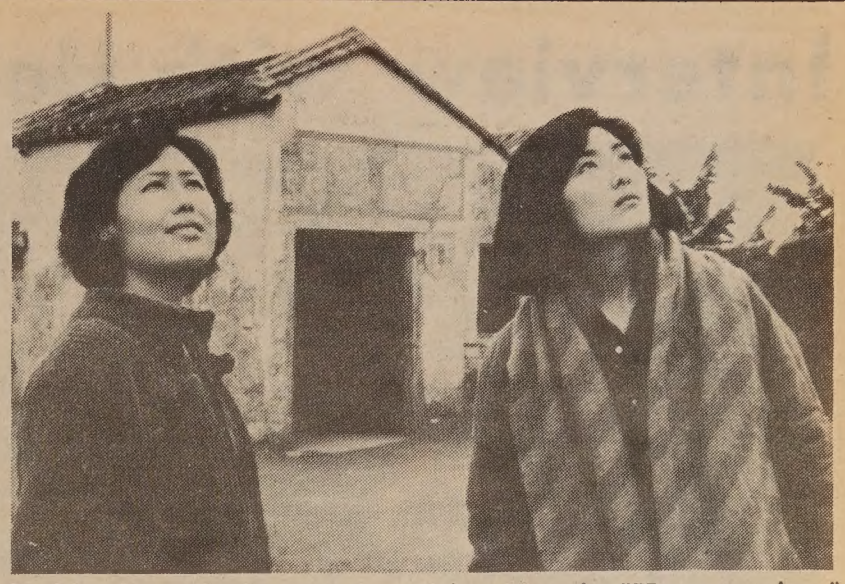
"It was a difficult scene to do. Gao Wa is a wonderful actress, but obviously has a very traditional acting style. That was perfect for this film in every other scene, but posed some problems in this one.

"It wasn't easy to get that kind of shy, embarassed acting out of her. I actually had to scratch her feet to get her to giggle!

"And she absolutely refused to pull the bedclothes over their heads at the end of the scene. 'People will think we're up to something,' she said."

Homecoming is being looked at closely by local exhibiters who are interested to see if a film that is geared toward the Chinese-language market can also attract the art house crowd to a Chinatown theater.

Yim Ho is a director whose technical abilities are on a par with Ann Hui and Alan Fong. In some ways, he is even more talented. But the simple subject matter may not be flashy enough to make this a valid test case. The film is definitely worth seeing, however.



Si Qin Gao Wa (l) and Josephine Koo in "Homecoming."

Chinese American Performing Arts Festival in Sept

SAN FRANCISCO - The Pear Garden in the West Project directed by Jack Chen and Wylie Wong will organize the Second San Francisco Chinese American Performing Arts Festival as part of this year's September 6-9 San Francisco Fair.

The Asian American Dance Collective, Asian American Theater Company, Flowing Stream Ensemble, Paper Angels Productions, Tsai Hung Dance Company and the Pear Garden's own new San Francisco Chinese Opera Troupe are rehearsing performances to be staged at the Fort Mason Center in Chinatown.

Guest artists from Los Angeles include modern dancer and choreographer Yen Lu Wong, director of The New Repertory, and George Chung who will be performing with Genny Lim's Paper Angels Productions.

Other Chinese American performing arts groups and artists who wish to participate should write to The Pear Garden Project, 937 Liberty St., El Cerrito, CA 94530. For information, call 524-7287.

$30 VALUE
PERMANENT WAVES
Perms Only
20% off
Make Appointment + Bring Coupon
LISA'S SALON
1122 Powell St. San Francisco
362-6893

Doong Sing Volleyball Team Plays in China

SAN FRANCISCO - The Doong Sing nine-man volleyball team will play in a tournament known as the "Jing Hing Cup" in Toishan, Quangdong, China on July 29.

Doong Sing is a young team whose members are mostly from families which emigrated from Toishan in the 1960s. Most players still attend school and work part time.

This is the first time any Chinese American volleyball team has participated in any volleyball tournament in the People's Republic of China.

The key part of their trip will be a four to five day stay in Toishan during the "Jing Hing Cup" festivities. After that, they will visit relatives, the Great Wall, Beijing, Shanghai, Hangzhou, Kuilin, and Hong Kong before returning to the US.

The three-week tour will begin July 19. Leading the team will be Hugh C. Lem with trainers Lee G. Lung and Frances Lem. The captains will be Henry Lam and Jeffrey Chow; players are Danny Wong, Hoang Vu, Albert Lee, Winston Lee, Sue On Wong, Robert Wong, Richie Ho, Jones Chan, and Tony Choi.

Asian Am Artists Plan Anti-apartheid Culture Program

SAN FRANCISCO - East Wind magazine will present an Asian American Artists Against Apartheid cultural program on Saturday, July 20, 7-10 pm, at Christ United Church, 1700 Sutter St.

Among the artists featured in the program are musicians Susan Hayase, Jon Jang and Francis Wong, and poets Janice Mirikitani, Genny Lim and Doug Yamamoto. There will also be a screening of the documentary *Generations of Resistance* which provides the framework necessary for understanding of the situation in South Africa.

Donations are $6 for general admission and $4 for those with low income. (268-9382) □

Chinese Dance Classes Offered

SAN FRANCISCO - Summer Chinese dance classes will be offered by the Chinese Folk Dance Association and the SF Chinatown Neighborhood Arts Program.

Meng Jian-Hua, former soloist of the National Ethnic Dance Troupe of Beijing, will teach Chinese folk and ethnic dances at the Chinese Culture Center. Meng is the solo expert in Chinese folk and ethnic dances in the US.

He immigrated to the US as a ballet student and later enrolled in the San Francisco School of Ballet. He was the male lead in Nutcracker for the Theater Ballet of San Francisco 1985.

The summer dance classes will run from July 17 to Aug. 28 from 7 to 8:30 pm on Wednesdays. Lessons, which run $5 per session, will be at the auditorium of the Chinese Culture Center in the Chinatown Holiday Inn at 750 Kearny St., third floor. For information, call Julie Cheung at 957-1146.

Doris Wong Lee Memorial Scholarship

OAKLAND - The Doris Wong Lee Memorial Scholarship Trust Fund, established earlier this year, now totals more than $30,000 and will be administered by the Perpetual Scholarship trustees of Wa Sung Service Club.

Beginning in 1986, interest earned from the trust fund will fund Doris Wong Lee's scholarship to be given to worthy East Bay High School graduates of Chinese descent to emphasize her belief that education is the key to success.

Self-help, SF Fair Sponsor Cuisine Competition

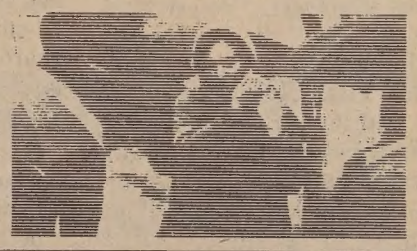
SAN FRANCISCO - Self-Help for the Elderly and the San Francisco Fair are co-sponsoring the Fourth Annual Chinese Cuisine Competition. The intention of this competition is to present to the general public the art and skill long associated with Chinese cuisine. Since the first competition held in 1982 the dishes submitted have exhibited creativity, skill and excellence. The competition is an opportunity for aspiring chefs and new restaurants to display their skills and to achieve public recognition.

All professional chefs are invited to enter by submitting either a banquet dish for ten people or a sample dim sum dish for 3-5 people. Banquet dishes may be either hot or cold. Chefs submitting cold banquet dishes must include samples of the dishes for the judges to taste. Samples of dim sum dishes should also be provided. Dishes will be judged on their presentation, originality and cultural form.

Judging will take place on August 2 at Self-Help for the Elderly at 640 Pine Street at 3 pm. Dishes must be brought to the site no later than 2 pm. These must be covered and labeled with the chef's name and the name of the dish.

Entry forms are available from Self-Help (415-982-9171). Entry fees of $5 per dim sum dish and $10 for each banquet dish must accompany each entry form. Deadline for entries is July 26.

First place winners will display their winning dishes at the Fair September 6 to 9. A formal presentation will be made to winners at the Fair on September 6 at 1:30 pm. □

San Francisco Premiere! Starts July 3
HOMECOMING
似水流年
嚴浩導演的這部攝於中國汕頭的文藝片是近年最受好評的香港電影，在國際電影節獲得一致讚揚，同時贏得八五年香港電影金像獎六項大獎，包括最佳影片、最佳導演、最佳編劇和最佳女主角（斯琴高娃）。
SHOWS AT: 5:40, 7:40, 9:30
WED., SAT., SUN. MATINEE AT 2:00, 3:50
Winner of six 1985 Hong Kong Film Awards: Best Film, Best Director, Best Actress (Siqin Gaowa), Best Newcomer (Josephine Koo), Best Screenplay and Best Art Direction.

世界戲院
WORLD THEATRE 644 Broadway S.F. 391-1393

Interview with Helen Foster Snow

By Brenda Paik Sunoo

She came out to greet me in front of her red 1752 New England colonial farmhouse. I had just arrived by taxi from the Old Saybrook train station in Connecticut, less than two hours away from New York's Penn Central. Imagine, living here since 1941, nestled inside of the woods and minutes away from the tranquil view of the Long Island Sound. "What a writer's paradise,"I thought as I compared it to my own cluttered urban surroundings in the Mission District of San Francisco.

GENIUS

Fifteen years had elapsed since first hearing of Helen Foster Snow, first wife of the well known American journalist, Edgar Snow, who authored the popular *Red Star Over China*. And now, I was face to face with a woman I had admired for years, whose genius extended beyond my ken.

I first came across Helen Foster Snow through her novel, *Song of Ariran*, which she co-authored with a Korean patriot-in-exile, Kim San, whom she met in Yenan in 1937. If ever a novel shaped the political, cultural, and psychological identity of young, open-minded Korean intellectuals and activists, it was *Song of Ariran*, clearly one of Snow's greatest literary pieces. A bible of sorts that personalized the tragic saga of Korea and has passed through too few hands, given its everlasting and universal appeal.

"He placed the fragile vessel of his immortality in my hands. He did not want his experience to die with him," she said. So, in 1937, 32-year-old Kim San, who had earlier been a member of the Chinese Communist Party during the Canton Commune of 1927, gave Snow one of the personal scoops of the century.

TRANSLATION

Before having a chance to present her with an unseen Korean translation, she quickly steered me straight past several piles of papers and timeworn books into a small but cozy living room with two old-fashioned armchairs. "You sit here. And I'll sit here," she immediately directed. "Are you hungry? I made some New England stew."

"Yes, I'd love some," I replied and quickly put down my overnight luggage and took my place on the armchair next to the windowsill being occupied by her silvergrey tiger cat, Marilyn Monroe.

We ignited an immediate rapport. "Tell me about your background and how the book affected you," she inquired and confessed to not knowing many Koreans. As I revealed my family's Methodist background, she lighted up and asserted that any open-mindedness was due to my Protestant upbringing. A vocal advocate of the anti-feudal Puritan revolution which occurred in England in 1642-1660, Snow preaches "productiveness, democracy, honesty, and the creation of self-respect at any cost." She draws parallels between these values and those promoted in China under Mao, all the time pointing out the combined power of Puritanism and socialism.

My interview with Helen Foster Snow was unconventional, to say the least. There were times when the tables were turned and I became both her interviewee and newly found "disciple" who later inherited a copy of an unpublished manuscript entitled *Ethics and Energism*. However, being the stimulating and garrulous woman that she is, I was able to extract a colorful and organic portrait of Snow over a period of two days and from reams of material I took with me upon my departure.

FEW

Very few women I've met can be so widely acknowledged in the areas of writing, politics, philosophy, culture, art, and history. Helen Foster Snow, a two time nominee for the Nobel Peace Prize (1981, 1982) is an unsung heroine who was "so early, ahead of her time."

Born September 21, 1907 to John Moody Foster and Hannah Davis in Idaho, Snow recalls setting out on "the yellow brick road" to the land of Oz at the age of eight. At that early point in her life, she was already an "instant winner of spelling bees" and admirer of Louisa May Alcott, Harriet Beecher Stowe, Sir Walter Scott, the Bronte Sisters, George Eliot, and Edith Wharton. During high school, she was elected vice-president in Salt Lake, Utah and was the top A-student as well as co-editor of the school paper and yearbook. "Girls were always tandem with the male at the top," she remarked.

During her college years at the University of Utah, she had already accepted the principal that "no American could ever write books, much less be published unless he or she had stayed abroad long enough to get perspective on our own regional scene and situation." While a tidal wave had gone to Paris, 23-year-old Helen Foster created her own tidal wave and went the other direction....to Shanghai in the summer of 1931. She had passed the foreign service tests and joined the American Consulate-General as secretary to the Consul-General.

MEMOIRS

In her recent memoirs *My China Years* (William Morrow and Co., 1984) Snow recalls her arrival. "I stood in the prow (of the SS President Lincoln) facing the future like the figurehead on an old clipper ship, bursting with health and ambition. Getting to China had been a federal case for me, and I meant to make the most of it, not to waste one minute. My foot was on the rail, ready to step out on the soil of China as soon as the tender drew up to the jetty." She intended to stay at most one year, but didn't leave Asia until 9 years later.

"In 1931, I intended maximum development of the individual in all ways, but I was torn away from my goals (to write *The Great American Novel*) by the typhoons of history. The individual was sacrificed for the common good."

Edgar Snow had just returned from India and Helen Foster met him the first day of her arrival at the Chocolate Shop — the only place in Shanghai to get ice cream. She had intended to track him down as she had a folder filled with clips of his articles and she also wanted to interview him for Scripps-Canfield League, a newspaper based in Seattle.

UNUSUAL

That encounter led the most famous American writer of the Far East to marry Helen in 1932, on Christmas day in Tokyo. Both were in league with the future and knew it. Edgar Snow referred to her years later as "the very unusual woman who was to be my frequently tormenting, often stimulating, and always energetically creative and faithful co-worker, consort and critic during the next eight years in Asia."

As she faced me from her armchair, she asked pointedly, "Have you ever heard of Ida Tarbell, the pioneer woman journalist who asked Owen D. Young, the top capitalist executive, what was the secret of his success?" Her quizzing nature and dancing blue eyes alerted my curiosity. "No, what reply did she get?" I asked.

"Never repeat your own mistakes and also learn the mistakes others have made and never repeat them either."

It was at that point I realized the poignant context in which Snow was re-examining her previous years and passing on a bit of advice. "I did repeat my own worst mistake, however year after year: this was to sacrifice 'my own work' for do-gooder activities, large and small, on the theory that there would be plenty of time later on for 'my own work.' That time has never come."

TRIP

What she was referring to exactly were three historical occasions. "It's hard to explain why I felt such a categorical imperative to make the dangerous trip in 1937 to Yenan at any cost; it was a sense of history and of necessity. I had the same imperative about getting the December 9 student movement initiated in 1935, and later, in 1938, about starting the 'Gung Ho' Chinese Industrial Cooperatives — I knew it was right. These ideas had a life of their own, apart from my own volition and against my sense of self-preservation. I was a pilgrim in search of facts and in search of truth, the truth of history," she wrote in her preface to *Song of Ariran*.

I had travelled nearly 3,000 miles to thank her for her novel and to draw inspiration from her ability to excel not only as woman writer, but as an activist who "moved mountains" while in pre-industrial China. Her regrets aren't mistakes in my mind. If anything, the lack of popular recognition had more to do with the older, closed ranks of publishers who didn't see fit to accept and further disseminate the ideas of a female harbinger of truth.

CONSIDINE

But now that tide is changing. During my brief visit with Snow, she mentioned that a Hollywood film producer, Tim Considine (former Walt Disney actor in *Spin and Marty* and *Hardy Boys*) was teaming up with producer, Adrian Malone, under the company name, 'Gung Ho' to do an 8 part TV documentary drama on the life of the Snows, based on her recent memoirs covering the period in China from 1931-40. Scriptwriting is underway with a major TV network expressing interest to air it in 1986 or 1987.

Considine, who proudly claims to be "one of her greatest fans" spoke of Snow with much affection and candor. "Helen's a ranking female heavyweight. A genius. It's criminal that more people don't know her. So many Chinese scholars have taken from her research and yet she's gone unrecognized. Great debts are owed to her."

When asked how he first became interested in Helen Foster Snow's works, he admitted, "I actually didn't know about her till later. While in Catholic school during the 50's what I read and knew of China was negative. Then one day...I can't remember how, a friend either gave or brought up in conversation, *Red Star Over China*. I was stunned after reading it! It flew in the face of what I thought I knew. It threw everything into question."

Then during the mid 60's when Considine was wrapping up with *My Three Sons* and tiring of the limelight, he began directing and writing. He thought *Red Star Over China* suggested a wonderful story about an American journalist in China, but did nothing about it then except to become an avid China reader.

DEAN

Downstairs in his Beverly Glen Canyon home, he's built an extensive library which is dedicated to the late Hubert S. Liang, former journalism dean at Yenching University. His upstairs bookshelf houses an original copy of *Red Star Over China* in Chinese.

In 1972, when Nixon went to China, the film project became more feasible. As Considine went in pursuit of the copyright owner, he was first led to Edgar Snow's second wife, Louis Wheeler Snow, and then discovered quite unexpectedly, that he had a surviving first wife in Madison, Connecticut. Edgar Snow had since died in 1972 with cancer of the pancreas.

Considine recalls his first visit with Helen Foster Snow. "I must've shocked her because I arrived with hair down to my waist. It took a while to gain her confidence. I told her that I wanted to take her back to the places where they lived while in China."

REVISITS

He explained further, "It took a few years to convince her because she was now older and had already revisited China back in 1972-73. By 1978, we went together with a documentary crew to Beijing, Shanghai, Sian, Hanchow, Yenan, and other cities. But for various reasons, either political or because of the movie industry itself, the project didn't ever take off until now."

"Why TV and not film?" I asked. "TV," he explained, "provides us with a larger forum for an epic story. There's so much rich material and TV lends itself as the best medium." He sat there with his face lighted up and hands circling in the air, eager to share the excitement surrounding the anticipated debut.

When asked how the documentary would be different from "Reds," the film based on John Reed and Louise Bryant's experiences in the Soviet Union, Considine replied, "Reed was totally committed to the Russian Revolution. Edgar Snow was not a communist, but a sympathetic journalist who was first and foremost, a writer."

He added, "Helen, also, was not a revolutionary when she went to China. She became an adult in another country and was quite a paradox being an avid reporter and beautiful debutante." He pointed out what a copious notetaker she is. "She literally makes notes of everything."

Snow, herself, proudly describes her work. "I have never called myself a scholar though I do the most difficult and painstaking research. I am a student but also I am an explorer in all ways. My purpose is always applied knowledge, applied history, applied ethics, and communication." □

(To be continued. The second part of this article will be printed next week. Copyright 1985 by Brenda Paik Sunoo)

CHINESE PRESS
Reports and Comments

Mrs. Chennault Urges Commemoration of Sino-Japanese War

In a statement published July 1, Mrs. Anna Chennault and 29 East Coast Chinese Americans urged China and overseas Chinese not to forget the Sino-Japanese War.

"This year marks the 48 anniversary of the Marco Polo Bridge incident on July 7, 1937 when the Imperial Japanese Army began to invade interior China and aroused the Chinese people to fight a war of resistance for eight long years. When many nations are commemorating the 40th anniversary of the end of the war in the European theater during WWII, and when the Jewish people are saying 'we can forgive, but never forget,' Chinese everywhere should commemorate the Sino-Japanese War," the statement said. It stressed the fact that the Chinese had to fight the war alone for many years without assistance from the Western allies.

The statement suggested that (1) July 7 be declared a national day of awakening, a holiday, on the Chinese mainland and Taiwan, and appropriate structures be built near the Marco Polo Bridge to mark the incident, (2) historians from both sides of the Taiwan Strait join hands to write a history of the war of resistance, and (3) overseas Chinese should commemorate July 7 and teach young people the significance of the occasion. (*Sino Daily Express of New York*) □

Taiwan Ban Seagrave's 'The Soong Dynasty'

Taiwan authorities announced July 1 that Sterling Seagrave's recent book *The Soong Dynasty* will not be allowed to circulate in Taiwan. At the same time, the government banned seven magazines published by non-KMT writers in Taiwan. (*Sino American Daily News*) □

Bishop Ignatius Kung Is Free After 30 Years in Prison

Bishop Ignatius Kung (Gong Pinmei) of Shanghai was released on parole July 3 after spending nearly three decades in prison. Kung was arrested in 1955 and was sentenced to life imprisonment in 1960 for high treason. The 84-year old bishop appeared to be healthy and alert when he left prison.

The Vatican, which maintains diplomatic relations with Taipei, signed a scientific cooperation accord with Beijing last month. The Holy See presented a telescope to an observatory in a university in Shantung Province. (*Ming Pao Daily News*) □

Taiwan Combines Two Intelligence Units

President Chiang Ching-kuo recently approved the merging of two military intelligence units: The Intelligence Bureau of the Defense Ministry and the Special Military Intelligence Office. The new unit, which is called the Bureau of Military Intelligence, will be directed by Lt. General Lu Kuang-i of the army.

Admiral Wang Hsi-ling, sentenced to life imprisonment in the Henry Liu murder case, was the director of the Defense Ministry's Intelligence Bureau. Rumors of a shakeup of the intelligence unit have been circulating since the arrest of Wang and his two aides. (*World Journal*) □

Supporters of Shih Ming-teh to End DC Demonstration

Supporters of Taiwan dissident Shih Ming-teh said that they will end their fast and demonstration at Washington DC July 13. They demand the release of Shih who was imprisoned in Taiwan after the Kaohsiung incident.

Shih, who has been fasting for several weeks, began to drink milk and fruit juice July 3, according to government reports in Taiwan. However, Shih's sister doubted the report and charged prison officials of rebuffing her attempts to visit him. (*Centre Daily News*) □

APAAC Forum Features Atomic Bomb Survivors

SAN FRANCISCO - The July meeting of Asian Pacific American Advocates of California (APAAC) San Francisco Region will focus on "Hibakusha (Atomic Bomb Survivors) -- Past, Present, and Future."

Terri Handa of the Friends of Hibakusha and Gina Hotta of the Bay Area Asians for Nuclear Disarmament will speak on the Hibakusha and nuclear warfare.

"Survivors," the highly acclaimed film by Steven Okazaki, will also be shown.

The meeting will be open to the public on Tuesday, July 16, at 7 pm at the Japanese American Citizens League headquarters, 1795 Sutter St. For information, call Raj Desai at 397-5365, Marlene Tonai at 848-3560, or Allan Seid at (408) 998-1544.

Summer Festival In Japantown

SAN FRANCISCO - Japantown's 1985 Summer Festival -- a series of weekend afternoon programs which feature Japanese music, dance, martial arts, and food -- began Saturday, July 6 at SF's Japan Center on Post and Buchanan streets. The festival will run through Sunday, July 28.

The series opened with a flower arrangement exhibit, a flower arranging demonstration, samurai sword fighting, a calligraphy demonstration, Buyo (Japanese classical dancing), and food and gift bazaars.

On July 13, there will be Koto (traditional Japanese music), a Shorinji Kenpo martial art demonstration, a miniature rock art exhibit, and food and gift bazaars.

On July 14, there will be Karaoke (singing contest), Bon Odori (Buddhist Festival Dance), a miniature rock art exhibit, and food and gift bazaars.

For more information, call Louise Hanford at 421-4373.

Hilary Hsu Speaks On Community Colleges

SAN FRANCISCO - Hilary Hsu, chancellor/superintendent of the San Francisco Community College District, said Monday that California community colleges are often the only schools that provide higher education to the majority of Californians.

He made his comments before the Commission for the Review of California's Higher Education Master Plan which met in Sacramento.

The commission, under the chairmanship of J. Gary Shansby, chief executive officer of Shaklee Corporation, is reviewing the 25-year-old higher education master plan for California. It will report its findings and recommendations to a Joint Legislative Committee chaired by Assemblyman John Vasconcellos next year.

Hsu, speaking for SF, cited changes in the city's and school district's demographics. He said that more than 73 percent of the district's students are minorities with half of them reporting household incomes of $10,000 or less.

Hsu said that the transfer program at City College is doing well. More than 1,000 students transfer to a four-year institution every year, with the majority going to the California State University system.

He said that the job market in SF changed dramatically in the last 10 to 20 years, with manufacturing taking a less significant role. To serve the district's vocational students better, the district worked closely with the Employment Department and the Private Industry Council, as well as the business community.

Hsu acquainted the commission with the strength of SF's English as a Second Language Program (ESL) and said that most members of ESL faculty enjoy national and international reputations.

Other speakers included representatives from the Los Rios Community College District and Merced College.

大埠 房藥華中 金山
CHINA PHARMACY
PRESCRIPTION SPECIALISTS
982-2197
1035 Grant Avenue
San Francisco, CA 94133

"C" LOUIE JEW
WORLDS GREATEST SERVICE
RICHMOND mazda
RX-7 GLC
'86 B2000 pickup
626
ARE HERE NOW!
請來電或訪見： 趙福登先生 謝漢華先生
通國.粵.英語 C. Louie Jew Simon Tse
"C" LOUIE JEW
RICHMOND MAZDA
600 23rd STREET RICHMOND 237-4700
TOLL FREE S.F. PHONE NUMBERS:
441-1600/PR1-1000
APPROVED AUTO REPAIR

MOUNTAIN VIEW CEMETERY
Association
A Community non-profit corporation
Since 1863
5000 Piedmont Ave.
Oakland • 658-2588

CHINA STATION
A Unique Chinese Restaurant
located in the historic Southern Pacific railroad depot
Featuring an extensive Cantonese menu:
Lunch • Dinner • Late Supper
Banquets • Food to Go
11:30 am-1 am daily
Cocktails 'til 2 am
"Jook" available after 10 pm
Reservations Recommended
548-7880
700 University, Berkeley
Free parking, air conditioned, smoking permitted

IMMEDIATE CASH!
FOR YOUR GOLD
We Buy Your Unwanted Old Gold, Chains, Bracelets, Rings, Diamonds, Silver, Scrap, Coins in any Condition.
STEVEN'S MANUFACTURING JEWELERS
Please Visit Us For a Free Evaluation
398-8783
Open Mon.-Fri. 9-5
760 Market St., Room 462, San Francisco

An Artist Takes a Stand

By CHERYLENE LEE

His head bends low over the piano, his fingers move rapidly with machine-like precision, a blur over the keys. As he raises his eyes to the lights, the intensity of feeling flows through his hands like electricity, the music crescendos, the pianist shouts, "AAAAAied! Asian American Artists Against Apartheid!"

Jon Jang is an extraordinary jazz pianist. Critics have praised his performance and his strikingly original music. At 31, he has performed with top jazz flautist James Newton; opened for Toshiko Akiyoushi and Amiri Baraka (Leroi Jones); and recorded two critically-acclaimed albums. But Jon Jang is more than a talented musician/composer, more than a dedicated young artist. He is also a committed social activist. His work is a prime example of how inextricably art can be woven with social conscience.

According to Jang, jazz represents "a world view," music born in African American roots but encompassing all ethnic musical influences. To him jazz is dynamic, constantly changing, a powerful tool in reflecting the times, but because it cuts across class and racial boundaries, it is also a weapon in speaking the truth.

Actively involved in seeking to redress injustice, Jang has used music to speak out on the murder of Vincent Chin and the stereotyping of Asian Americans. Now as a concrete example of Third World unity, Jang and *East Wind* magazine seek Asian American support in joining those standing up against the policy of apartheid in South Africa. Jang and *East Wind* have issued a statement -- Asian Americans Against Apartheid.

To draw attention to their stand, *East Wind* is sponsoring a program on July 20 featuring Jang's music and several Asian artists speaking out against racist policies.

Jang does not want people to see his art as removed from the concerns of the real world, a situation he was all too familiar with while studying classical piano at Ohio's Oberlin Conservatory for Western European Music. The prestigious institute for classical music is found in the heart of a black neighborhood where the average family income is less than that of one student's yearly tuition fee. To gain access to a piano when the conservatory closed for the summer, Jang accompanied local church services which enabled him to continue practicing. The gap between art and the "real world" never seemed so large to Jang. Although he never joined the church and the church had little interaction with the conservatory, the black congregation showed up *en masse* to attend Jang's senior recital.

After graduation, so discouraged by what he perceived as art's lack of relevance to people's lives, Jang "quit music" for two years, taking a blue-collar job at Stanford and becoming a union ship steward. It wasn't until October 1981, at the first annual Asian American Jazz Festival, that Jang realized music could be the message.

A few months after that fateful revelation, he recorded his first album, "Jang" with musicians Mark Izu, Russel Baba, and the United Front. In December 1982, Jang wrote the piece "East Wind" and performed it with saxophonist Francis Wong as a celebratory welcome for *East Wind*, a new magazine seeking to provide an active, progressive voice for Asian Americans.

Since that time, the association between Jang and *East Wind*, and between his music and social issues have produced some of his most passionate and outspoken work. His second album, *Are You Chinese or Charlie Chan?*, was written to help expose racism and promote a national Asian identity.

Jang does not want his music to be "art just for art's sake." He says, "Sometimes art is used to numb people; it's used as an escape, to dehumanize people." But not Jang's music. His music has focus, feeling, accessibility. Jang believes "people want to know that artists have compassion for people's struggles." He wants his music to signify "love, support, and solidarity with South African blacks and other oppressed people, including Asians, who are denied basic human rights and are struggling to fight for justice and democracy."

Jang notes that his fusion of music and message is not the first union of Asian American art and social conscience. Asian American artists have a history of using art to help unite struggling people, beginning with the immigrant poets who scratched verses on the walls of their Angel Island detention camps while awaiting entry into the US. Today, the Asian American Theatre Company, the Kearny Street Workshop, Japantown Art and Media (JAM) Workshop, the National Asian American Telecommunications Association (NAATA) and *East Wind* are Bay Area organizations where artists can express their social concerns through their craft.

Jang feels artists gain strength in uniting and demonstrating their concern. His music has undoubtedly grown with his social awareness. But he feels artists are not as important as the role of art and culture on society. He believes all people, not just "artists," contribute to music, poetry, singing and dancing, and are uplifted through participation.

More than 65 artists have endorsed Jang's statement. The program on July 20 will include such local Asian American artists as Susan Hayase, Genny Lim, Janice Mirikitani, Francis Wong, and Doug Yamamoto. A film on the history of South Africa entitled *Generations of Resistance* will be shown. The evening will also feature tributes to Happy Lim, a journalist/poet and former Secretary of the Chinese Workers Mutual Aid Association in the 1940's, and artist Vincent Clemente.

In the words of Happy Lim, "An artist should associate himself with oppressed people all over the world...let his work reflect the times, the society, the beauty of his heart and soul. The truth lies hidden in [the] heart." Jon Jang believes, "We all carry the truth in our hearts," and the statement against apartheid is a way of "expressing our bond and unity with oppressed people around the world."

The Asian American Artists Against Apartheid will perform on July 20, at 7 pm at the Christ United Presbyterian Church, 1700 Sutter St. (at Laguna). Tickets are $6, or $4 for low income.

Jon Jang (center) and friends will perform for Asian American Artists Against Apartheid in SF on July 20.

Good Reading

1. **Analysis of Chinese Characters**, by T.C. Lai. 10.00 H
2. **Acupuncture: Cure of Many Diseases**, by Felix Mann. 6.95 P
3. **Animals of the Chinese Zodiac**, by T.C. Lai. 10.00 H
4. **A Cadre School Life Six Chapter**, by Yang Jiang. 5.95 P
5. **A Chinese Book of Friendship**, by T.C. Lai. 5.00 H
6. **A Pocket Chinese English Dictionary.** 3.50 P, 5.00 H
7. **A Scholar in Imperial China**, by T.C. Lai. 6.00 H
8. **A Wild Swan's Trail**, by T.C. Lai. 6.00 H
9. **Chinese Characters**, by T.C. Lai. 10.00 H
10. **Chinese Food For Thought**, by T.C. Lai. 6.00 H
11. **Chinese Folk Designs**, by W.M. Hawley. 5.00 P
12. **China Journal**, by Robert Lee. 5.25 P, 9.25 H
13. **Chinese Painting: Its Mystic Essence**, by T.C. Lai. 10.00 H
14. **Chinese Poetry**, by T.C. Lai and Y.T. Kwong. 5.00 P
15. **Chinese Proverbs**, by T.C. Lai. 2.00 P
16. **Huang Bin Hong (1864-1955)**, by T.C. Lai. 10.00 H
17. **In Search of Old Nanking**, by Barry Till. 9.95 P
18. **In Search of Old Shanghai**, by Pan Ling. 9.95 P
19. **Island: Poetry and History of Chinese Immigrants**, by Him Mark Lai, Genny Lim, and Judy Yung. 8.95 P
20. **Jade Flute: The Story of Chinese Music**, by T.C. Lai and Robert Mok. 10.00 H
21. **Lazy Dragon: Chinese Stories from the Ming Dynasty**, translated by Yang Xianyi and Gladys Yang. 9.95 P
22. **Love Poetry from the Chinese**, by Jen Tai and T.C. Lai. 2.50 P
23. **Mabel's Table**, by Mabel Lew. 4.95 P
24. **More Chinese Sayings**, by T.C. Lai. 4.50 H
25. **My China Years**, by J.K. Choy. 5.00 P, 12.00 H
26. **New English-Chinese Dictionary.** 4.40 P
27. **Number One Son**, by Diana Ming Chen. 3.95 P, 5.95 H
28. **Pa Ta Shan Jen: Chinese Monk Painter**, by T.C. Lai. 7.00 H

ORDER FORM

East/West Book Service
838 Grant Avenue, Suite 302
San Francisco, CA 94108

I would like to order the following books:

Book Number	Quantity	Price

Subtotal _____
Shipping and handling ($1 for first book, 50 cents each additional) _____
TOTAL _____

Please send books to:
Name _____
Address _____
City _____
State _____ Zip code _____

Please send a one-year gift subscription of *East/West* ($15) to:
Name _____
Address _____
City _____
State _____ Zip code _____

BUSINESS

GARAGE SALE
Hshold, Clothes, Carpets, Furn., Glassware, Radios, Shutters, Lavolores, Shelves. 87 Valparaiso, SF., 441-4219

Retail Store, Fisherman's Wharf. 4,000 sq. ft. Immediate occupancy. 885-4834

EVENTS

WED., July 10

Senior Muni I.D. & Senior Gold Cards will be provided by Snr Info, Rfrrl & Hlth prmtn to persons 65 yrs. old or over at Self-Help for the Elderly, 640 Pine, SF. 982-9171 Ext. #20.

THUR., July 11

11:45 am Asian / Pac Noon Network presents James Barker on Amerasian children, East wing conf. room, 11/F, County Gov. Ctr., 70 W. Hedding, San Jose. free.

7:30 pm Chinatown / Central Community Dev. Dist. Council meeting at Vet Memorial Bldg, 200 Grand, Oakland.

SAT., July 13

9 am The Asian Art Festival at the Santa Clara Fairgrounds. $2.00 adults, $1.00 children. (408) 977-1209.

1 pm Japanese traditional music concert, Japan Ctr. Peace Plaza, SF. free.

9:30 am Assoc. of Chinese Cooking Teachers will meet at JADE VILLA, 8th & Broadway, Oakland. 483-8973.

7:30 pm-12 am a Boat Dance celebrating Hung On Tong Young Adult Group's 30th Anniversary will be held at Pier 39, Blue & Gold Fleet. $8. 781-1488.

7:30 pm Lyle Butch Wing will speak on "China, Asia and The Quest For World Peace and Disarmament" at Christ United Church, 1700 Sutter, SF. 653-9170.

8:30 pm "Not My Fault", an AsAm Impro comedy group will perform at Ohana Cultural Ctr., 4345 Telegraph Ave., Oakland. $4. 658-1868.

SUN., July 14

7:25 am Gimmy Park Li Interviews Alicia Wang on voter education, KNBR Radio Channel 68 (AM).

2-4 pm Festival of the Souls, Bon Dance, Japan Ctr., Post/Buchanan, SF.

4 pm The Heart of the Dragon KQED-TV, Ch 9.

TUE., July 16

10 am Dr. S. C. Cheung lectures on health and personal hygiene, Asian Women's Resource Ctr., 940 Washington, SF.

6-7 pm Asian American Community Report will feature pianist Jon Jang & a profile of New York artist Fred Wei-Han Houn on KPOO Radio 89.5 (FM)

7 pm "Hibakusha Atomic Bomb Surviors" will be the featured topic at the meeting of APAAC. 1795 Sutter St., SF. 397-5365.

THUR., July 18

7:30 pm Lecture: The challenges facing Asian-Caucasian marriages by Ryo Imamura, Marin Buddhist Temple, 390 Miller, Mill Valley, $5.

LEGAL

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 89302
The following person(s) is (are) doing business as Better Living Products, 48 Eastgate Dr., Daly City, CA 94015:
Li Mei Chiu, 48 Eastgate Dr. Daly City, CA 94015.
Lychee Chiu, 63 Middlefield Dr. San Francisco, CA 94132.
This business is conducted by a general partnership.
Signed: Li Mei Chiu
This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco on June 19, 1985.
Pub. dates: June26,July3,10,17,1985.

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 89385
The following person(s) is (are) doing business as Marie Kwok Chow Interior Design, 1554A - 12th Avenue, San Francisco, CA 94122:
Marie Kwok Chow, 1554A - 12th Avenue, San Francisco, CA 94122.
This business is conducted by an individual.
Signed: Marie Kwok Chow
This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco on June 21, 1985.
Pub. dates: July 3, 10, 17, 24,1985.

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 89605
The following person(s) is (are) doing business as Chinese Today, 336 - 4th Avenue, San Francisco, CA 94118:
Kau Kiang Woo, 336 - 4th Avenue, San Francisco, CA 94118.
This business is conducted by an individual.
Signed: Kau Kiang Woo
This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco on July 1, 1985.
Pub. dates: July 3, 10, 17, 24,1985.

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 89667
The following person(s) is (are) doing business as Sun Kwong Restaurant, 1400 Jackson Street, San Francisco, CA 94109:
Ho Wai Gee, 1535 Leavenworth, Apt. 12, San Francisco, CA 94109.
This business is conducted by an individual.
Signed: Ho Wai Gee
This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco on July 2, 1985.
Pub. dates: July10, 17, 24, 31,1985.

STATEMENT OF WITHDRAWAL FROM PARTNERSHIP OPERATING UNDER FICTITIOUS BUSINESS NAME
File No. 79919
The following person has withdrawn as a general partner from the partnership operating under the fictitious business name of TOMWOO INTERNATIONAL TRADING CO., 1100 Market Street, San Francisco, CA 94102.
The fictitious business name statement for the partnership referred to above was filed in County on June 8, 1984
K.H. Wang, 578 - 18th Ave., San Francisco, CA 94121.
Signed: K.H. Wang
This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco, CA on June 12, 1985.
Pub.Dates:June 19,26,July3,10,1985.

STATEMENT OF WITHDRAWAL FROM PARTNERSHIP OPERATING UNDER FICTITIOUS BUSINESS NAME
File No. 79920
The following person has withdrawn as a general partner from the partnership operating under the fictitious business name of GOLDEN CORNER STORE, 1100 Market Street, San Francisco, CA 94102.
The fictitious business name statement for the partnership referred to above was filed in County on June 8, 1984
K.S. Wang, 1350 - 35th Ave., San Francisco, CA 94122.
Signed: K.S. Wang
This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco, CA on June 12, 1985.
Pub.Dates:June 19,26,July3,10,1985.

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 89085
The following person(s) is (are) doing business as Clothes To You, 1736 Haight Street, San Francisco, CA 94117:
John Ng, 125 Crestview Drive, San Carlos, CA 94070.
Henry Chan, 178 Lomita Avenue, San Francisco, CA 94122.
This business is conducted by co-partners.
Signed: John Ng
This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco on June 11, 1985.
Pub. dates: June19,26,July3,10,1985.

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 89119
The following person(s) is (are) doing business as La Floresta, 158 Stanyan Street, San Francisco, CA 94118:
Beverly Hayon, 158 Stanyan St., San Francisco, CA 94118.
Lillian Del Barrio Bray, 55 Paulding, San Francisco, CA 94112.
Heller-Roberts Inc., 426 Vallejo St., San Francisco, CA 94133.
Nancy Mann, 2059 Vallejo Street, San Francisco, CA 94123.
This business is conducted by a joint venture.
Signed: Beverly Hayon
This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco on June 12, 1985.
Pub. dates: June19,26,July3,10,1985.

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 89429
The following person(s) is (are) doing business as The Lady's Nails, 737 Market Street, San Francisco, CA 94103:
Ui Su Du, 355 - 21st. Ave., #3, San Francisco, CA 94121.
Hue Kien Tu, 355 - 21st. Ave., #3, San Francisco, CA 94121.
This business is conducted by co-partners.
Signed: Ui Su Du
This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco on June 24, 1985.
Pub. dates: July 3, 10, 17, 24,1985.

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 88341
The following person(s) is (are) doing business as J & B Enterprise, 110 Capp Street, 2 Floor, San Francisco, CA 94110:
Brian Yu, 737 - 15th Ave., #1 San Francisco, CA 94118.
This business is conducted by an individual.
Signed: Brian Yu
This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco on May 13, 1985.
Pub. dates: June19,26,July3,10,1985.

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 89541
The following person(s) is (are) doing business as Far View, 266 Denslowe Drive, San Francisco, CA 94132:
Tsai Chun-O, Liang, 266 Denslowe Drive, San Francisco, CA 94132.
This business is conducted by an individual.
Signed: Tsai Chun-O, Liang
This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco on June 27, 1985.
Pub. dates: July 3, 10, 17, 24,1985.

STATEMENT OF WITHDRAWAL FROM PARTNERSHIP OPERATING UNDER FICTITIOUS BUSINESS NAME
File No. 51060
The following person has withdrawn as a general partner from the partnership operating under the fictitious business name of CARRILLO TOURS
The fictitious business name statement for the partnership referred to above was filed in County on May 10, 1981
Augusto Carrillo, 2470 - 36th Ave., San Francisco, CA 94110
Signed: Augusto Carrillo
This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco, CA on June 12, 1985.
Pub.Dates:June 26,July 3,10,17,1985.

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 89132
The following person(s) is (are) doing business as New Mission Travel Service, 1717 Mission Street, San Francisco, CA 94103:
Quan's Int'l Travel Service, Inc 853 Clay St., San Francisco, CA 94108.
This business is conducted by a corporation.
Signed: Bernard W. Lee, Vice Pres. Quan's Int'l Travel Serv., Inc
This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco on June 12, 1985.
Pub. dates: June26,July3,10,17,1985.

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 89266
The following person(s) is (are) doing business as Coupe' The Car Boutique, 1781 Lombard, Suite 202, San Francisco, CA 94123:
Paul A. Yuen, 3 Admiral Dr., F266, Emeryville, CA 94608.
Peter Tong, 18097 Columbia Dr., Castro Valley, CA 94546.
This business is conducted by a general partnership.
Signed: Paul Yuen
This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco on June 18, 1985.
Pub. dates: June26,July3,10,17,1985.

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 89284
The following person(s) is (are) doing business as Arnette Apartments, 1080 Bush Street, San Francisco, CA 94109:
William F. Chin, 439 Roosevelt Way, San Francisco, CA 94114.
Iris Jackson Chin, 439 Roosevelt Way, San Francisco, CA 94114.
This business is conducted by husband and wife.
Signed: William F. Chin
This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco on June 19, 1985.
Pub. dates: June26,July3,10,17,1985.

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 89743
The following person(s) is (are) doing business as Lido Hairstyling, 571 Geary Street, San Francisco, CA 94102:
Maggie M. Chew,1730 - 21st. Ave. San Francisco, CA 94122.
Randy F. Tam, 1966 - 33rd. Ave. San Francisco, CA 94116.
This business is conducted by a general partnership.
Signed: Maggie M. Chew
This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco on July 5, 1985.
Pub. dates: July10, 17, 24, 31,1985.

ORDER TO SHOW CAUSE FOR CHANGE OF NAME
No. 842224
IN THE SUPERIOR COURT OF THE STATE OF CALOFORNIA IN AND FOR THE COUNTY OF SAN FRANCISCO
In the Matter of the Application of
JOHN JOSEPH CLEARY, JR.
For Change of Name.
The application of JOHN JOSEPH CLEARY, JR. for change of name, having been filed in Court, and it appearing from said application that JOHN JOSEPH CLEARY, JR. has filed an application proposing that his name be changed to GUIRE JOHN CLEARY.
Now, therefore, it is hereby ordered and directed, that all persons interested in said matter do appear before this Court in Department 1 on the 14th day of August, 1985, at 9:00 o'clock a.m. of said day to show cause why the application for change of name should not be granted.
It is futher ordered that a copy of this Order be published in the East/West Chinese American Journal, a newspaper of general circulation, printed in said county, at least once each week for four successive weeks prior to the day of said hearing.
Dated this 26th day of June, 1985
FRANK W. SHAW.
Presiding Judge of said Superior Court
JOHN JOSEPH CLEARY, JR
1227-A 24th Avenue
San Francisco, CA 94122
Applicant in propia persona
Pub.Dates:July 3,10,17,24,1985

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 89137
The following person(s) is (are) doing business as Great Profit International Investment Co, 441 Dewey Blvd., San Francisco, CA 94116:
Mai Lai Wong, 441 Dewey Blvd., San Francisco, CA 94116.
Anne Tzu-Hung Wong, 441 Dewey Blvd., San Francisco, CA 94116.
This business is conducted by a general partnership.
Signed: Mai Lai Wong
This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco on June 12, 1985.
Pub. dates: June19,26,July3,10,1985.

Paul S. Fong
SUMMONS (FAMILY LAW)
No. 824231
SUPERIOR COURT OF CALIFORNIA, COUNTY OF SAN FRANCISCO, City Hall, San Francisco, CA
MARRIAGE OF
Petitioner:
ALBERT KANG SANG LEE
Respondent:
FLORA POON MAN WAH LEE
NOTICE! You have been sued. The court may decide against you without your being heard unless you respond within 30 days. Read the information below.
AVISO! Usted ha sido demandado. El tribunal puede decidir contra Ud. sin audiencia a menos que Ud. responda dentro de 30 dias. Lea la informacion que sigue.
If you wish to seek the advice of an attorney in this matter, you should do so promptly so that your response or pleading, if any, may be filed on time.
Si Usted desea solicitar el consejo de un abogado en este asunto, deberia hacerlo inmediatamente, de esta manera, su respuesta o alegacion, si hay alguna, puede ser registrada a tiempo.
TO THE RESPONDENT: The petitioner has filed a petition concerning your marriage. If you fail to file a response within 30 days of the date that this summons is served on you, your default may be entered and the court may enter a judgment containing injunctive or other orders concerning division of property, spousal support, child custody, child support, attorney fees, costs, and such other relief as may be granted by the court. The garnishment of wages, taking of money or property, or other court authorized proceedings may also result.
Dated May 17, 1985
Donald W. Dickinson, Clerk
Linda Anderson, Deputy
PAUL S. FONG
LEW & FONG
626 Grant Avenue, Suite 202
San Francisco, CA 94108-2483
Phone: (415)781-8251
Attorney for Petitioner
Pub.Dates:June19,26,July3,10,1985

ST. MARY'S
HOSPITAL AND MEDICAL CENTER

HOSPITAL AND MEDICAL CENTER
St. Mary's is committed to the challenges of the future. You can become a part of our exciting future by becoming a vital member of our health care team. You will have a stimulating and rewarding career while keeping pace with the changing needs of our ethnically diverse community.

450 Stanyan
San Francisco, CA 94117
An Equal Opportunity Employer

讀者來信

英國球迷酗酒 容易導致騷動

✲編輯先生：閱六月五日貴報「下午茶座」欄有關歐洲足球錦標賽在比利時首都舉行，發生因觀衆騷動磚牆倒塌死傷慘劇。弟在英國居住數年，對英國足球迷有些認識，謹提數特點供讀者們參考。第一、英國球迷有歷史傳統，他們在一個城市長大，可能家中兩三代是城中一隊足球隊全力支持者。不像美國人喜歡東遷西移，沒有「故鄉」觀念。第二、英國球迷在球賽前要喝酒，球賽中要喝酒，球賽後也還是要喝酒。因此這次騷動事件，不能排除酒媒因素。這也說明爲何事件在賽前而不是賽後發生。第三、美國球賽保安制度較嚴，英國球迷在進場時不但可帶汽水啤酒瓶，還可帶其他硬物。在比利時賽事中，電視攝影師攝有一觀衆持手槍向警察射擊三發的鏡頭，的確是可怖極了。而在美國球場中，汽水啤酒只能用紙杯載。第四、英國跟美國一樣，球迷不但看球賽，還會下注。以我個人看來，英國人在球賽中賭博的，比美國還要多。（羅省李元洵）

✲編輯先生：五月十九日北京足球賽球迷侮辱外國人一事，北京當局應讓涉案者知道，在場外人中，以外國記者及大使館外交人員居多。事件發生後，外國記者紛紛發出新聞和評論，國外報章頭條刊登，眞的是損害國家與人民形象。世界上報紙電台都是要搶着報導這類新聞，跟着北京警察捕人、法院審訊判刑、肇事者入獄、政府賠償外人損失，便沒有人去理會了。（舊金山長期讀者）

第五優先最多

據美國國務院管理簽證部門所統計資料顯示，全球移民申請者以第五優先（公民之兄弟姊妹）最多。據今年一月之統計，去年全年在美國各地領事館處理中檔案有申請人共一百七十七萬餘人，比八三年增加百分之十二。

下面是全球性的數字：

第一優先（公民未婚子女）：九千八百餘人。第二優先（永久居民配偶及未婚子女）：三十二萬餘人。第三優先（專業人士及優秀科學與藝術家）：二萬七千餘人。第四優先（公民之已婚子女）：八萬一千餘人。第五優先（公民之兄弟姊妹）：一百一十四萬二千餘人。第六優先（美國欠缺之有技能及無技能工人）：近五萬人。此外不在優先配額內之其他移民：十四萬六千餘人。

美國每年全球移民限額是二十七萬名，其中配給第五優先的佔百分之廿四，即六萬四千八百名，而在處理檔案中，竟有一百一十四萬餘申請人，佔移民申請總數百分之六十四。

這數字顯示，爲什麼一些議員要取消第五優先！

從這裏也可以看見：爲什麼申請兄弟姊妹移民來美，要等候一段很長的時間。（四十一）

金山客批世情

✲眼苦過手

美國人喜看電視，在電視機前時間比每日工作時間還長。

金山客曰：易言之，雙眼此雙手還辛苦。

✲哭笑不得

美國醫學家提出：女性愛哭，可使自己長壽。

金山客曰：醫學家亦曾提出，笑可使人長壽，是則短壽之人一定哭笑不得。

✲不安於位

由於收藏家視墓碑爲藝術品，美國盜竊墓碑居然成風。

金山客曰：藝術使死人亦不安於位。

? 移民法律問題

申請移民案件

大埠 金山 奇香麵廠 Kay Heung Co.
12 Beckett Street
San Francisco, Ca. 94133
Tel. (415)982-4065
982-4039
華埠最老 出品馳名
• 雲吞皮 • 春捲皮 • 簽語餅
• 粗身鮮炸麵 • 靚細炒麵
意滿君包 口人炙膾
特別啓事
本店爲利便屋崙及東灣各顧客起見，特商得和昌芽菜店代爲推銷，且有專車送貨。其他埠外商號取貨亦可代寄。
和昌芽菜店 電話：
門市 982-6137
工場 431-5666
奇香麵廠啓

少吟攝影 KEM LEE STUDIO
大埠金華街七六八號
768 Clay Street
San Francisco
CA 94108
Tel: 362-6211
PASSPORT
I. D. PHOTOS
READY IN 5 MIN.
快
護照相片 顏色黑白
即影即有 彩色沖晒
一天起貨

A-1 Western Exterminators
專治虫鼠
二十四小時服務
563-5652

華生殯儀館
本館按照我國葬殮舊儀式爲僑胞服務
取價從廉
CATHAY MORTUARY
1213 Powell St. nr. Jackson St.
Phone: 982-1213

車士打 Chester's
1269 MASON STREET
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94108
早·午·晚餐
BREAKFAST • LUNCH • DINNER
布斐 BUFFET & TAKE OUT ORDERS 外賣
不用味精
FOR BUFFET AND FOOD TO GO
Chester's
771-9333

鳴劍洗 Franklin C. Sing
Complete Insurance Service
61 Brenham Place
S. F., CA 94108 (362-6928)
代理各種保險
人壽、醫療、汽車、樓宇、生意、火燭、互助股票投資基金、儲蓄、計劃減入息稅與遺產稅、退休年綜險、忠誠服務，如有垂詢，樂意詳細解釋。
花園角街六十一號
電話 三六二、六九二八 四三三、三三七三

黃鳳瓊實業公司
本公司專理買賣及交換大小樓業，管理物業，保險燕梳，專誠爲僑胞服務，若蒙垂詢，請電話接洽。
Skyway Realty
Real Estate & Insurance
688 GUERRERO ST.
San Francisco, CA 94110
(415) 863-8920

新華書店 NEW CHINA BOOKSTORE
歡迎郵購 歡迎參觀
642 Pacific Avenue
San Francisco, CA 94133
Tel.: (415) 956-0752
最近大量運到
各種乒乓球拍
紅雙喜橫板
紅雙喜直板
友誼牌橫板
友誼牌直板
流星牌橫板
冠軍牌橫直板
紅雙喜乒乓球
歡迎批發零沽

結仔樂西園牛
Ping Yuen Drug and Mkt.
樂西配專 餸熟貨什
1111 Grant Ave. 982-1613

EDMUND LEE
影攝傑文李
Award Winning Photography
Phone: 333-3399
(參街頓作市夾街臣橫到請窗廚祥生永即)列陳片相人本

專家 士博潮應李眼鏡
Dr. Alfred T. Lee
Optometrist
748 Sacramento St.
Phone: 781-7437
每日上午十一時至下午六時

FIGONI HARDWARE CO
Restaurant, Hotel and Bar Supplies
1351 Grant Ave 392-4765
匙鎖漆及油漆具用器鐵種各

EMPRESS OF CHINA
ROOF GARDEN RESTAURANT
distinctive cuisine of all China
amidst orientai splendor with enchanting vistas
in the heart of san francisco chinatown
International gourmet honors & Holiday Awards since 1968
convention facilities
838 GRANT AVENUE • SAN FRANCISCO • TELEPHONE: 434-1345

行文煥
F.S.LOUIE & CO. INC.
2423 Fourth St Berkeley, Calif. 94710
TEL:(415)843—2824 531—6101
現貨齊備全美批發
專營厚身
均有 長碟 圓碟 鋼銹不
碗餐碟館

股市縱橫

期權的應用

黎偉德

有很多投資者，對期權的認識不深。在這千變萬化的股市，如能利用期權去幫助投資，是最好不過的。期權的好處是有限度的投機。如你買入某期權，每個的價格是二百元。將來無論如何那股票走勢怎樣，你所損失就是二百元。普遍來說，大部分的投資者只會買入期權，不知怎樣先把期權賣空來去賺錢（在英文稱 Write Option）。每逢期權或股票交易，必有一個買家和一個賣家（Open Transaction），買家即是 Long Position，賣家即是 Short Position（賣空者）。如果時間準確，能够把握機會，期權很容易一本萬利。由於買入期權是要付出保險費（Premium），買入的價格減去指數的價值），以往的統計，百份之八十是賣空者賺錢。怎樣去賣空期權和手續是怎樣呢？

首先，筆者不主張賣空股票期權，除非有股票在手。否則，如賣空了股票期權後，而股票被人收購，這樣，損失就大了。所以筆者只提議賣空普遍標準的一百指數（OEX）。同樣的，OEX 有上漲（Call Option）期權和下跌的（Put Option）期權。如要賣空十個上漲或下跌的 OEX 180，你要付出百份之十和那期權的價格。例如九月的 OEX 180 上漲期權在六月十七日收市價是六元半，百份之十是一萬八千元（10% $180,000）加上期權價格六千五百元，共二萬四千五百元的抵押。這抵押可以用你持有的股票或聯邦公債等都可以。

怎樣去決定賣空那個月或那指數價格呢？最近的 OEX 從五月一日的 173.5 上漲到六月的 185.5。如無意外，賣空 OEX 190 上漲期權是比較安全。在六月十七日那天，OEX 指數是 180.23，而 OEX 190 上漲期權是 2.00。如你賣空十個，你就拿到二千元收息。但是你要放一萬九千元的股票或聯邦公債作抵押。當九月第三個星期五期滿時，如 OEX 在 190 之下，你就可以全部把這兩千元收下。如 OEX 是 192，你就打平手，但是你賺了兩千元三個月的利息。如 OEX 在 192 之上，你才開始虧本。另一方面，假如杜瓊斯工業指數短期內不會跌低過 1280，OEX 指數亦不會跌低過 177。這樣的時候，你可以賣空 OEX 九月 175 的下跌期權。六月十七日那天價格是 1.18，即如賣空十個，你要放一萬七千五百元的股票或聯邦公債作抵押，而你可以把這一千一百八十元去收息。到九月期滿時，如 OEX 指數在 175 之上，你就可以賺了這筆保險費。

OEX 的期權上落都很快，所以賺錢和虧本的機會很多。如你用拆扣經紀，上落二角半就已經有錢賺了。有些炒家每日結數，不用擔心股市收市後消息的影響，也是賺錢一途徑。買賣 OEX 期權，最重要是不要貪心，否則會很容易虧本。在未買賣 OEX 期權之前，看清楚股市走勢才決定買賣那種。普遍來說，如股市已近短期的頂點，那時最好是賣空上漲期權和買入下跌期權。相反的，如股市已近短期的低點，那時最好是賣空下跌期權和買入上漲期權。買入期權時，最好是選那些價格不要超過兩元，原因是進可以一本萬利，退可以限制損失不會超過兩元。初開始的時候，先買賣一個或兩個期權。待你有了信心和經驗，才買賣五個或十個。紙上談兵，在期權方面是很難學到經驗，正如學游泳，如不進泳池是不會學會的。最後，如受不起刺激的投資者，OEX 期權不是你的玩意，還是買些入息股票去保持身體健康。還有，買賣期權，必要限價。否則，如你用市價的話，回來的報告必令你失望。

說故事 講歷史

第二十七章

東吳盛衰（三）

胡靜廬

孫權死後，吳國統治集團內已經加速分裂。孫休（景帝）雖然好學勤思，很想把國家治好，然而他受舊恩宿愛所支配，情面打不開來，不能任用賢良，所有在位七年，局面沒有改善。魏滅蜀的第二年，景帝死，迎立了孫和的兒子孫皓。孫皓二十三歲，是孫休封他爲烏程侯的。因爲他和烏程令（縣長）要好，烏程令便極力鼓吹他有才識，守法度，好學問，有思斷，屢請丞相向太后（孫休妻）立爲嗣君，所以他才接了帝位，公元二六四年，稱爲末帝。

孫皓又是一個極其殘暴的人，吳國用刑酷虐，到孫皓可以說達到了極點。他接帝位以後，粗暴驕盈，好酒貪色，大失人心。他畏懼議論，每次宴會群臣，一定要把大家灌醉，希望聽到醉後真言。他另設黃門郎（宦官擔任的）十人，這些人不准喝酒，却要在旁邊侍立終日，責成專門做觀察過失的監視員。宴罷之後，就要這些人檢舉某人失態，某人失言，然後孫皓就對嚴重的加刑罰，輕微的給處分。有的剝面皮，有的挖眼睛，有的滅三族（父族、母族、妻族）酷刑無所不用其極。後宮有幾千人，任他隨意挑選，不合意的也加以殺害，尸體由御溝裡流放出來，鬧得吳國天怒人怨，政治上的腐敗，就不用說了。

孫皓即位的第二年，司馬炎篡魏稱晉。形勢只有吳晉對峙的局面。晉武帝司馬炎佔有魏蜀兩國的土地，偏促江南的吳國，已處在兩國包圍之下。吳國內外交迫，亡在旦夕。只是因爲晉國新造，準備未充，得以苟延殘喘而已。等到晉泰始五至八年（公元二六九—二七二年）司馬炎以羊祜鎮守襄陽，控制了長江上游，以王濬爲益州刺史，大造船艦，訓練水兵，定下了伐吳大計。吳國僅靠陸抗一人支持上游的軍事，獨當荆、益兩州的敵人，相持到晉泰始十年（公元二七四年）羊祜上書晉武帝說：「……江淮之險，不如劍閣，孫皓之暴，過於劉禪；吳人之困，甚……」一切軍事政治條件都已成熟。於是晉咸寧五年（公元二七九年）晉大舉伐吳。王戎、杜預等將軍分道進攻長江的上、中、下游，王濬的船艦直下江陵。儘管吳國用鐵鎖沉了大江，以斷上游航路，還是被截斷，順流而下，以雷霆萬鈞之力攻下建業，吳主孫皓投降，吳國就此滅亡了。正如唐朝詩人劉禹錫的懷古詩所寫的：「王濬樓船下益州，金陵王氣黯然收。千尋（八尺爲一尋）鐵鎖沉江底，一片降旛出石頭……」。

東吳自孫權稱帝起，經四主共五十二年而亡。從此三國完全消滅，司馬炎的西晉，統一了全國，建都洛陽。

燼餘拾掇

縣長考試

中國在滿清末年廢除科舉制度以前，讀書人的前途，寄托於「三考」出身（在縣考秀才，在省考舉人，在京考進士），所謂「十年窗下無人問，一舉成名天下知。」民國以後，有一段時期，只講究大學文憑和留洋鍍金。等到國民革命成功，按照孫中山先生的「五權憲法」（行政、立法、司法、監察、考試）又重新恢復了考試制度，每年有普通考試，三年有高等考試。普通考試在省城舉行，等於考舉人。高等考試在京城舉行，等於考進士。還有幾種特種考試，縣長考試、司法人員考試和外交人員考試。除縣長考試是分華北、華中、華南等區舉行，司法、外交的考試都在南京舉行，等級雖然同於高等考試，可是這些是專業的，資格要求更嚴。與考人員不但要有學歷，而且要有一定年限的工作經驗，年齡也受限制。因爲這種考試及格，就取得了一定的資歷，譬如縣長考試及格，就等於前清的進士及第，即榜知縣一樣，立時就以縣長任用的。司法考試及格，就放推事，外交考試及格，就放領事等等。

我個人是寒士出身，既無背景，又乏奧援，在江西省政府的不次升遷，無非是一時得到長官的信任，這並不是自己的事業有了穩固的基礎，「樹倒猢猻散」，一點保障都沒有，所以一九三四年夏在江西舉行華中區縣長考試，便決心要報名參加了。熊主席是主考官，民政廳長王次甫負責考試事務，典試委員是由中央簡派湘（湖南）鄂（湖北）皖（安徽）贛（江西）四省的名流學者担任，命題、監視、閱卷是由他們担任的。按考試制度舉行入闈（典試官爲了防止洩露考題，循私作弊，在考試期間集中在一處封門上鎖，暫時與外界隔絕，叫做入闈）。報名資格，學歷經歷我都符合規定，唯獨年齡規定在二十八歲以上，那時我才二十四歲，是不合格的。俗話說「朝裡無人莫做官」，在江西舉行，我就得了方便，雖然考試是要憑真本事的。但這種報名手續是事務的問題，報名處不嚴格追查，融通一下，這關就算通過了。

考試科目並不難，比高等考試只多「比較憲法」「行政法」兩門，其餘論文、史地、政經等一般科目共有八項。規定每天上午下午各考一堂，三個小時，分四天考完。我本身職務繁，兼職多，放下不管，是辦不到，準備上是吃些力的。同時還不便因爲只重視個人的前途，把責任放棄了，似乎在感恩知遇上也說不過去，所以有十幾天功夫，自己眞是廢寢忘餐的，要把丟下多少年的功課溫習一下，誠惶誠恐的心理，到現在想起來，還是覺得緊張的。當年考舉子，只是三篇文章一首詩，講起來現在又比從前更難的了。

（四十三、胡靜廬）

一五一、

秦儒

南天門 方廣寺

遠望湘江，縈迴如帶，宅自南向北，繞了五個大彎，所以有「五龍朝聖」的傳說。從山下仰看「南天門」，以爲宅是南岳的制高點，可是到了這裡，才知道巍峨雄偉，霧迷雪封的「祝融峰」，還隱藏在宅的背後。正如「南天門」石牌坊上一付對聯寫道：「門可通天，仰觀碧落星辰近。路承絕頂，俯瞰翠微巒嶼低。」

從「南天門」向西走約七八華里，穿過鬱鬱葱葱的林海，「藏經閣」便在這裡。「藏經閣」舊名「小般若禪林」，是一座單檐翹角歇山頂式的古建築。相傳是南朝陳廢帝（公元五六八年前後）爲慧思和尚建造的，距今是一千四百多年了。因明太祖（朱元璋公元一三六八—一三九八年）以大藏經一部存放寺中，才改名「藏經殿」。現在藏經早已散佚，殿址則屢經修葺，還巍然獨存。這裡林木幽深，山泉汩汩，藤羅飄拂，鳥語花香，所以宅有「四絕」之一之稱，享「秀」的盛名。

由「藏經閣」再向西，到「方廣寺」。寺名是從佛經中「十方廣布」的意思演化而來，始建於南朝梁武帝天監年間（公元五〇二—五一九年）。原爲南岳十八高僧之一的惠海和尚的道場。寺廟座落在「蓮花峰」下的峽谷裡。「蓮花峰」八峰環列，有如蓮瓣伸張，寺廟正像居於蓮花蕊上，形勢幽絕，爲全山第一。那裡古木參天，滿山蒼翠。據說到現在，還保存在原始的珍貴稀有的樹種和奇花異草。昔人謂「方廣之妙，在於路徑如海潮，籃輿（乘坐的轎子）似舟楫，而又皆覆蓋於空青曲陰之下，行二十餘里如一步，是則奇絕。」可見宅在「四絕」中稱之如深，是有體會的。所以人們也說：「不遊方廣，不知南岳之深」。寺前還有「洗衲」、「嘯台」、「戀響」等石刻，都極古雅。寺右的「二賢祠」，據說宋朝朱熹、張栻同遊南岳，阻雪便寄寓在這裡。後人因而建祠紀念。

由「半山亭」繼續登山，經過「鐵佛寺」。寺爲鐵瓦石磚砌成，供的是鐵鑄佛像，因而得名。廟像沒有什麼特點，只是廟側有玉蘭花樹數株，粗可合抱，都是幾百年的老樹，是很稀少的。再過「五岳廟」，便到了「南天門」。「南天門」是南岳前山後山的分界嶺。南面是前山，北面是後山，「紫蓋峰」在東，「天柱峰」在西。危峰陡削，怪石突兀，山口兩岩屹立如門，在後山路上有一高大的石牌坊，上面刻有「南天門」四字。站在南天門口，俯視萬壑，峰巒綿亘。

中國通訊

△南寧訊，據「賓陽報」記者在廣西農村調查，發現農村姑娘擇偶條件有很大變化，已不追求「三轉一响」（指自行車、衣車、手錶和收錄機），及索取重大聘禮，而是要找有經濟頭腦，能治家致富、口才靈活的青年。該記者又稱，以往村姑找對象有「一技工、二幹部、三教員、死活不嫁莊稼漢」的觀點，現在看見有頭腦的農民富裕起來，反觀幹部教員薪金低，都說寧嫁有才幹的農民了。

△蘇州訊：被譽爲「江南第一園」的蘇州環秀山莊正在修復，可於明年開放。另加緊修復的還有戰國遺物「水陸城門古盤門」，宋代遺物「九級北寺塔」，清代文學家俞樾所建的「曲園」等。越王城古址、姑蘇台和十一處明代古庭園也在修整中。

△梧州訊：「梧州日報」近刊中兩封讀者投書，均稱在五月十一日晨六時五分至九分在該市東南上空，分別看到空中突然出現一個發光飛行物體，呈橢圓形，大如街上的螢光路燈，渾身發出強烈帶金黃色白光，且有一束不太明顯、較短的光尾，以均勻的速度徐徐向東飛去。飛行速度比一般流星慢，比平時空飄氣球又快得多。

△南寧訊，據「賓陽報」記者在廣西農村調查，發現農村姑娘擇偶條件有很大變化，已不追求「三轉一响」（指自行車、衣車、手錶和收錄機），及索取重大聘禮，而是要找有經濟頭腦，能治家致富、口才靈活的青年。該記者又稱，以往村姑找對象有「一技工、二幹部、三教員、死活不嫁莊稼漢」的觀點，現在看見有頭腦的農民富裕起來，反觀幹部教員薪金低，都說寧嫁有才幹的農民了。

△香港訊：安徽近運來一批名茶，包括二百斤「太平猴魁」，產於地勢險要的黃山新明鄉猴坑一帶，茶葉一芽二葉，具香氣濃、回味甜等特徵。二百斤「黃山毛峯」，葉片肥厚，形如雀舌，清香可口。還有「魁尖」一百五十斤。以往列爲「貢品」。

△南昌訊：科學家近認爲江西省南城縣的麻姑山泉水有治病療效。實地調查報告稱該地居民飲用泉水多長壽，且三十五年來未發現一例癌症患者。經分析後，礦泉水確含鋅鎂等多種人體不可缺少的有益微量元素，符合世界著名的法國維希礦泉水標準，有開發價值。麻姑山素有三十六洞天、七十二福地之一的稱譽。山中五個天然礦泉，每天流量共一百五十噸。

mazda
mazda　mazda　mazda
RX-7　626　GLC　B2000
★服務最佳的標誌 價格最廉的保證
C LOUIE JEW WORLDS GREATEST SERVICE RICHMOND mazda
1986年全新設計貨車搶先上市★
所有85年新車，包括房車、跑車、及貨車，優待灣區僑胞，凡持本廣告洽購者可享特別優惠價格，尚有特廉舊車出售，辦理低息分期付款及保險手續。詳情請來電查詢及預約試車。
歡迎舊車換新車
灣區價格最廉宜的
萬事得 mazda 經銷商
電話(415)237-4700. SIMON TSE
441-1600. 通國、粵、英語
來電或親臨本公司陳列室，請指名找SIMON TSE(謝漢華)
"C" LOUIE JEW RICHMOND MAZDA
600 23rd STREET RICHMOND 237-4700
TOLL FREE S.F. PHONE NUMBERS: 441-1600/981-1000
APPROVED AUTO REPAIR
萬事得汽車公司
授權維修服務

A·Z 日用英語　日報

（續上期）買報可說tobuy a paper或 to get a paper。

何處可買報紙？ Where can I buy a paper?
Where can I get a paper?

在街角的商店裡 .At the store around the corner.

在附近有報販 . There is a newsstand nearby.

對不起，我不知道 . Sorry, I don't know.

我家中有一份報紙 . I have a paper at home.

你有星期天的報紙嗎？Do you have a Sunday paper?

有 . Yes, I have.

我想看看體育消息 . I want to read the sports page.

我看一份中文報紙，一份I read a Chinese paper, an English paper, as well as a weekly.

（四十四）

陳玲兒

老吾老

相簿中一張張泛黃的全家福照片—老先生、老太太都坐在當中主位，兒孫滿堂。誰都會說這是前生修來的好福氣。老年本應是安享晚福的時光，但是我們的社會中却有不少老年人却陷於距離「福氣」十萬八千里外的困境中。

自一九八二年至今，三藩市華埠內的安老自助處一共收到六十九宗虐待老人的投訴。受害人全是不通英文的華裔老人，年齡自五十五歲至八十多歲不等。

這項數字使許多社區人士大爲震驚。許多人還是一廂情願的不肯相信虐待老人的現象會在華人社會中發生。事實上許多這等事件被發覺並不是只由於老年人本身的投訴。而是由一些關心的社會工作人員或親友的留意觀察而發現的。看到有些老年人一天到晚不是摔壞了腿就是扭傷了頸，有些終日愁眉不展，面有菜色，衣着襤褸，有的又是神色慌張，種種現象也確是可疑。

最近在一處由安老自助處舉辦的有關老年人被虐待問題的大會中，許多在亞裔社區中工作的人士都不約而同的認爲在我們社區之中，在身體方面虐待老年人的例並不太多；但是在精神上的冷落疏忽，經濟上的威脅掠奪却彼彼皆是。虐待者包括了自己的子女親戚，房東，商店僱主，甚至養老院中的工作人員等，並沒有一個固定的典型。

許多老人吃了虧却不敢或不願把事情揭發，只是默默的接受了事實。傳統的態度使他們認了命，和他們談起時，下面的反應都是相當普遍的：

「子不教，父之過，到頭來還是我自己的家教出了問題。」

「家醜不可外揚：：。」

「命運所然—這大概就是算命的說我晚年會遭遇到的劫數了。」

這種逆來順受的態度對事實並沒有多少幫助。一位六十多歲的華裔男子，久病在床，同住的兒媳對他漠不關心，每天只把一些鹹魚飯或麵包等在床上一放了事，房中衞生之惡劣及對病人健康之影響自是不在話下。而老人又不願入養老院，結果還好老人尚有經濟能力，安老自助處職員說服了他去聘請一名家庭護理人員每天上門爲他清洗管理事項，改善了首要的情況。

另外又有一名七十多歲的老太太和兒媳及孫兒女合住在一家公寓中，兒子和媳婦都要上班，孫兒女又要上學，通常白天只有她一個人在家。平日她總是忙着料理家務，又要燒飯給全家。可是媳婦對她始終不滿，埋怨嘲罵之餘還想把她驅逐。兒子雖然同情她，却又不願介入婆媳糾紛；孫兒女受到母親的影響也不喜歡接近祖母。老太太對此十分傷心，終日悶悶不樂。但她不願意社會工作人員上門去探訪或與兒媳商量，唯恐得罪了媳婦使處境更加艱難。職員們只好鼓勵她多出來走走，參加各種活動，多認識一些朋友，擴大生活圈子，使精神能從不愉快的環境中解脫。

雖然美國政府提供了各種各樣的服務，但是老年人總是大多數的處於「被動」和「被助」的地位。有時當我和一些長者交談時，他們的智慧和經驗往往使我佩服萬分，其中許多依然精力充沛，對人對事的見解和處理絕非一般後生小子所能比較的。所以人到了有資格領退休金的年齡時，並不表示從此便從人生中退休。

每當早上走過華盛頓廣場，總見到許多老太太、老先生們在草地上打太極、舞劍、做體操、或者三三兩兩的坐在長椅上晒太陽談天。我心中常想，不知他們之中誰會「自動」的把這些志趣相同的人集合組織一個「晨運社」，甚至一個「黃昏漫步社」，大家談談笑笑，互相關心支持，進而照顧到沒有他們那麼健康的其他老年人。相信許多年青一點的朋友（算我在內）也願意充任跑腿或幫忙其他事務。

夕陽無限好，多看見老年人的笑容，好像又向「大同世界」邁進了一步。

★最新消息：上週有三名華裔老人向安老自助處投訴，他們分別遭受到子女和媳婦的毆打。顯然這種現象比大家想像中更要嚴重得多，如有這方面的問題或困難，請致電葉任秀蘭女士（　）。電話：九八二—九一七一（十六號分機）。

中華醫學中心
羅省二屆大會

（羅省訊）中華醫學中心主辦的第二屆國際學術大會訂於七月廿六至廿八日在羅省機場凱悅大酒店舉行。預計參加的醫生及針炙師有五百多人。其代表來自台灣、香港、大陸、韓國、印尼、瑞典、加拿大、紐西蘭及尼加亞等國。

該屆大會主題爲「痛症最新中醫療法」，全部論文以痛症爲主。另有專題講座，對象是針炙師，討論如何開業、守業及向保險公司收費等問題。

大會主席團包括加州大學痛症中心裘大任針炙師、紐約林肯醫院史密夫醫學博士、加州大學醫院莫世涅醫學博士及香港中文大學楊顯榮博士。

中華醫學中心創於一九七四，陳燦培博士主持。其一貫主旨以發揚中華醫學及文化。該院學生超出二萬多人，包括西醫、牙醫、及醫務人員。該屆大會，特歡迎華人針炙師參加每位報名費五十元。聯絡人爲陳博士電話：二一三・七二一・〇七七四。

該大會並定於七月廿七日公宴，席上并頒發最佳論文獎，最佳針炙將及針炙之友獎等。

本報接印凸字名片
全英文每千十九元

女鬥士王仁璐
柏克萊展舞藝

【三藩市訊】曾得過「女鬥士」獎的華裔青年現代舞蹈家王仁璐，七月中旬應柏克萊 Kala Institute Galery (1060 Heinz St. Berkeley) 本季舉行的「八五年觀賞時光」之邀，特率其所組 Moebius 舞團，一連作幾日的公演。

該次公演主題爲介紹其舞團的特殊動作及技巧風格。

該公演日程時間爲七月十一、十二、十三、十八、十九、二十日，每晚八時半開始。歷時一個小時又十分鐘。入場券售價周四爲七元，其他一律八元。門票可電詢四一五—五四九—二九七七。

加州印支華裔互助聯誼會主席林炳光就雷根政府關於限制每年收留越棉寮難民名額不超過五萬的決定，向美國移民局副分局長阿瑟尚克斯提意見，要求有關當局體察目前還流離失所的數十萬難民的處境，考慮放寬上述限額。圖爲林與尚克斯在世界越棉寮華人團體聯合會第二屆年會上會面的情形。據林稱，尚克斯允諾將上述意見在該局每月例會上提出討論。

全市獨家貢獻
宮幃食譜
養生珍品
正宗佛跳牆
滋碌鷄翅燕
皇宮
Imperial Palace
919 Grant Avenue, San Francisco
982-4440

TAX 梁哲武 稅
簿記、稅務、打指模
執照 商業簿記 加省
翻譯中英緬越文件
精影標準護照相
地保官 NOTARY PUBLIC 會計師
Lincoln Leong
751 (B) CLAY ST. S. F. CA.94108
Tel: (415) 781-6561
三藩市企李街七五一號B
代辦貸款
INCOME TAX SERVICE 報入息稅 商業簿記

大埠 金山
中華藥房
CHINA PHARMACY
PRESCRIPTION SPECIALISTS
982-2197
1035 Grant Avenue
San Francisco, CA 94133

EAST WEST 東西報
838 Grant Avenue, Suite 302
San Francisco, CA 94108
Business Office (415) 781-3194
Editorial Office (415) 982-1505

茲付上支票（寫 EAST/WEST 收）十五元（國外廿元）訂閱東西報一年。請寄來下列住址：
姓名（英文）＿＿＿＿＿＿
地址＿＿＿＿＿＿
城市＿＿＿＿＿＿ 州＿＿ 郵區＿＿＿＿＿＿

社論

法院雙語服務

這幾年來，爲着三藩市灣區人人口衆多，且移民不斷抵埗，社區人士呼籲政府及其他公衆服務團體注意發展雙語服務，其他重要的一項：便是法庭中的華語翻譯。

這一期我們訪問了部分法官、檢察官、律師、亞裔律師協會的負責人和現在受聘於法院的翻譯，大家指出中英翻譯有種種困難，如語法用字上的差別、中國方言的衆多、兩種語言都有難翻譯的俗語、法律的術語名詞，加上要即時傳譯，真是不是一件易事。

但大家都認爲：法庭上不但應有雙語服務，還要保證翻譯準確，及設立訓練班培訓人才。

加州亞裔律師協會準備在九月大會時提出一個甄別翻譯人員的計劃，以保證翻譯人員的質素。我們認爲這是有必要的一個步驟，並望該協會能和語言專業學者及華人社區合作，把這計劃安排得更好。

社區消息

★屋崙華人服務社，青年服務部開始一個新的職業介紹服務，名爲「職業輔導合作計劃」。該計劃目的在于幫助年紀十六—廿一歲，低收入或中等收入的青年找全日或半日的工作。報名該計劃的青年將會接受「就業範圍」指導，同時也會從「職業輔導合作計劃」中學習實際工作程序。該項服務不收任何費用。凡有意的屋崙青少年，可親自到青年服務部，屋崙 261, 11th Street報名。時間是星期一至星期五，上午9時至下午5時。請找陳秀清小姐 (Donna Ting) 或阮健平先生 (Rick Yuen) 接洽。

★屋崙救世軍華語堂謹定於七月廿二日至八月二日及八月五日至十六日兩期舉行夏令日營，地點爲屋崙湖畔第六亞運由一六〇一號。

該夏令日營每天由上午九時開始至下午二時半結束。活動內容包括上午有文化、科學、藝術、勞作、音樂、聖經等課程，下午則有游泳、參觀、比賽、旅行、電影、往海洋世界、大美遊樂場遊玩等豐富節目。並供應免費午餐、茶點、飲料。

每期兩週收費廿元，兩期四週共收費四十元正。

歡迎各家長致電（四一五）八三四—一〇八九或親臨辦事處向 Theodore 或謝太查詢詳情。

★三藩市東北衛生服務處宣佈：最近該處增設兩項重要檢驗，專爲市民方便而設，手續簡單及迅速，不必預約，簡述如下：一、「婚前驗血」，欲在加省結婚者，必須在領取結婚證書之前卅日內，雙方皆作「婚前驗血」，以便驗出雙方曾否有某種病症或免疫性，費用四十五元，數天後可獲「婚前驗血」證明。

二、「驗孕」，此檢驗專爲婦女驗孕而設。接受檢驗婦女應在月經過期十天以上作此檢查，方能準確。經過驗小便後，醫生將作輔導，當天可獲檢驗結果。費用廿五元，「東北」會員則按級收費。

如欲詢問，請致電東北衛生服務處，三藩市士作頓街一五二〇號。電話：三九一—九六八六化驗部。辦公時間：星期一至五，上午九時半至四時半，星期六—上午九時至十一時半。

★三藩市華埠衛生局將繼續舉辦孕婦指導班，歡迎夫婦們到來參加。該班專爲廣東話之家長而設，逢星期一舉行。課程訂於七月八號、十五號、廿二號以及廿九號晚上六時至八時舉行。課程包括有電影、示範、問題討論。講題包括分娩與生產的預備、住院的一切手續及程序，如何料理嬰兒及產後兩星期裡各方面的問題講解與討論，還有嬰兒和孕婦營養等。所有課程一律免費，歡迎做先生的也來參加。

孕婦指導班授課地點：美臣街一四九零號（百老匯隧道頂大廈）。有意參加者可在第一課時註册，詳情查詢請電五五八—二三零八與五五八—三一五八接洽。

★三藩市護兒資料中心將于七月至八月內，對凡向護兒資料中心借閱中、英文兒童書籍、玩具、録音帶及唱片，並準時還書的小朋友，贈送禮物一份。禮物派完爲止，請勿錯過良機。護兒資料中心地址：士德頓街七七七號二零二室。電話：三九一—八九九三。

☆三藩市音樂中心，特邀來自中國的二胡家孫忠儉先生，開班教授各種胡琴。該胡琴班分初、中、高三級。其方式採一對一的上課方式。

初級班爲教授胡琴基本拉奏方法、基本樂譜知識等。

中級班教授演奏古典、傳統曲和劉天華十大名典，使學生能掌握胡琴的基本演奏技巧，達到獨奏和合奏的水準。

高級班研究胡琴最新發展技巧，教授新的協奏曲和叙事曲等。

報名者經教師面試後即可開始上課。孫老師並可幫助選購樂器。該胡琴班的最低學費爲每月四十元。有意者請電詢四一五—七五一—六五四九或三九一—一三一七。

☆三藩市中國國樂團定於七月二十日（星期六）下午二時及晚上七時，舉行演奏會。該演奏會的場所在華埠堅尼街七百五十號的假日旅館三樓中國文化中心。

該演奏會由中國笙笛名家蕭碩昌先生，率領十名來自中國的成名樂品演奏家聯合演出。

該演奏會的門票代售處有㈠三藩市音樂中心—沙加緬度街八一六號；㈡東風書店總行—士德頓街一四三五號。㈢柏克萊東風書店分行1986 Shattuck；㈣屋崙華埠雅特公司Asia Co., 321,9th St., Oakland

票價每張七元，郵購請多附一元，寄

Mr. Gerald Wong
401 Whitahall Rd.
Alameda, CA 94501

★三藩市東昇排球隊，應廣東台山排球協會之邀，前往參加台山第四屆振興杯排球邀請賽和台山體育館落成剪綵典禮，該體育館預訂於七月廿九日開幕。

該次前往訪問的東昇排球隊成員共十六人。

該球隊成立於七年前，隊員均就讀於灣區各大學。該次三週的訪問將於七月十九日開始。

★加州州長杜美金，日昨發表，委任園邊（Parkside）幼稚園院長高長明爲州長社會服務委員會委員，其職責包括研究、策劃、指導、提高社會服務機構及促進兒童教育，加强社會服務工作等事。

★三藩市華埠女青年會特別，開辦小鯨魚隊游泳訓練班，招收七歲至十八歲兒童青少年學員。該會在城中區（失打街）會所，具有合乎安全標準的游泳池，合格的教練，救生員及青年義工，教授各種基本游泳技能及有趣的水上活動。該班每星期一、三下午四時至五時上課，八週學費三十五元。歡迎家長們洽詢。該會電話爲（四一五）三九七—六八八三。

★本市華語廣播現舉辦有關其主辦的金山灣區第九屆粵語歌唱比賽的「誰是冠軍」競猜活動。其參加辦法爲，參加七月二十七日總決賽晚會的全體嘉賓，均可投票競猜。

該競猜活動的頭獎爲星光電業公司提供的山水牌雷射唱盤一座。

歡迎讀者光臨七月十九日假金都戲院主辦的初賽。票價分樓下、樓上等兩級，分別爲三元及二元。二十七日的總決賽則在美生堂舉行。票價一律五元。查詢請至天后廟街一三七號，華語廣播電台電視；或請電四三三—三三四〇。

★三藩市亞洲婦女健康中心（基利大道六二二一號二樓），將於本年七月十七日開始，每星期三晚上爲未來母親提供「雙重文化產前預備課程」。講座內容配合亞洲人在美國生活狀況，指導產前營養，有助順利分娩的運動，指壓，母乳哺育，初生嬰孩護理及安全措施等。該班由專人用雙語講解，兼用電影介紹生產過程。該中心同時加設「職業婦女診所」。逢星期三晚上提供快捷完善的婦科護理服務，以便利職業婦女。諮詢，預約或報名參加產前預備課程，請致電：七五一—一四〇四。

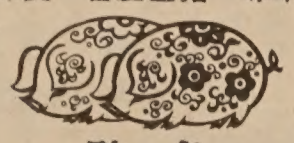
★三藩市華埠街坊藝術會及華人歌舞團近日聯合舉辦暑期中國民族舞蹈班，該班特聘中國舞蹈家孟建華先生爲導師。

孟君去年來美後即爲三藩市芭蕾舞劇團邀請演「胡桃鉗子」裡的王子。孟君也曾出任南灣區主辦的一九八五年亞洲舞蹈節藝術總指導。

暑期舞蹈班於七月十七號至八月二十八號每逢星期三晚上七時至八時半在本市，乾尼街七五〇號，假日酒店三樓中華文化中心大禮堂上課，每次收費五元，詳情電話九五七—一一四六找張旗或於上課時間到上述地點詢問。

★三藩市東北衛生服務處及華語廣播電台，將於六月廿六日，星期三，中午十二時半至一時開播康熱綫節目，由何德賢眼科醫生主持。市民及聽衆，可在此節目時間內，致電四三四—二七七四。詢問「常見眼科毛病」的問題。解答家中置有華語廣播電台。

該節目是教育節目，每周三同樣時間敦請各科醫生及專門醫藥人士輪流主持。其目的是提供有意義和實用的常識，幫助市民對健康及社會適應上增加見聞。當日何醫生將講及白內障，青光眼、眼的保健，眼癤及眼常見的毛病等。函詢請投東北衛生服務處，健康教育組，三藩市士作頓街一五二〇號，郵號九四一三三。電話三九一—九六八六徐女士。

錦香園
1131 Grant Ave., San Francisco, CA 94133
電話：(415)391-1131-2
承接布髮　喜慶金猪　專車送到

馳名
明火白果粥　生滾各款粥品　港式油條
鬆皮乳猪
明燈火鴨
燒烤鹵味
雲吞細麵
各式煎麵
各經濟米粉飯
各款食品
堂食外賣
服務週到
美味熟餸
欵式新穎
五香鹹肉
香甜臘鴨
週年供應
巧製
七天營業：上午八時至下午六時

伍志達在加落網
何時引渡受關注

（本報三藩市訊）四位聯邦調查局的特別探員在本月八日特爲在逃月餘，終於在六日落網加拿大的港籍華裔兇嫌伍志達（Charles Ng）之被捕，透過華埠之新聞業者。向華埠社區致謝。

該行代表發言人賀佛（John F. Holford）並正式說明，是日與華埠新聞業者之會，實爲友誼會晤，有別於記者會。該行除對華裔社區的援助與合作表示謝意外，並簡略報告伍志達的在逃與被捕經過。也同時答覆有關該犯引渡來美的問題。

二十四歲出生於香港的伍志達，因涉嫌與色情殺手雷克（Lake）（編者注：雷克已於六月二日爲警方逮捕後，服毒自盡。）同謀，而遭警方通緝。雷克涉嫌性虐待並殺害二十五人。伍志達被美方發出的通緝令包括：㈠因私闖一三藩市民宅而被警方公佈懸賞一百萬的通緝令。（註：該民宅之男女主人及其嬰兒已自去年七月失踪）㈡因涉嫌三樁綁架、二樁過失監禁他人於卡拉維斯縣境而被加州懸賞五十萬。㈢因非法畏罪逃逸而遭聯邦下令通緝。伍志達在加拿大被控罪名包括：㈠意圖殺人、㈡意圖搶劫及㈢私有槍械等。

負責在逃案件的特別探員菲力浦（John Philips）表示，目前最棘手的問題是關於伍志達的引渡問題。他說明若伍犯爲美國籍，則美方可要求加拿大以非法入境之由將伍犯遞解回原住國。但因伍犯目前持有香港護照，且爲大英國協的屬員。是以若循遞解出境之途經，則未必會被送至美國。

目前關於引渡伍犯回美審判之事，美國的立場實爲被動。加拿大可行的途徑亦有多種選擇。首先加國若認爲伍犯在加所犯之罪大於其在美所犯之罪，則加國可能先行審判伍犯。而引渡一事只好延至加國審判後，方開引渡聽證會。若加國採取該途經，則至少需時六個月，方能將伍犯引渡返美。

該行之一的尼爾森（Scott A. Nelson）則對引渡伍犯返美事，大表樂觀。他估計大約需時九十日。

當時在伍犯落網後，加州警界各方代表和聯邦調查局組成一調查小組，前經加國。其成員包括，兩名三藩市警局探員，卡拉維斯縣警方代表二名，該縣地方檢察處代表一名，及聯邦調查局探員一名。

該調查小組經過長達五小時的審訊，並無任何結果。伍犯始終保持沉默。爲了避免伍志達在監禁期間自盡，加國不但對伍犯用脚鐐手銬，並有五人警衛小組在門外看守。

目前聯邦調查局和美方檢察處都希望能搶先將伍犯引渡。但當地檢察處，迫於形勢，在引渡請求太慢的情況下，只好將犯人就地審訊。

是以若能搶先引渡，杜美金州長需透過國務院向加拿大正式提出引渡要求。因爲州政府無法直接與外國政府磋商此事。

根據發稿前報導，伍犯在被問訊中所有的談話，皆把殺人的責任推諉於已死去的雷克。但卡拉維斯縣的權威人士，却計劃控告伍犯兩樁謀殺罪嫌。

因爲加國已廢除死刑罪，若加州決意以謀殺起訴伍犯，而加州並無廢除死刑制度，在這情況下，伍犯極可能在美被判極刑。那麼加國是否同意引渡伍犯返美以接受可能被判死刑的審判，又是一樁敏感且棘手的事件。

根據最新消息報導，美方正式向加國提出引渡伍犯返美候審的公文程序，至少需時一周方能完成。

伍犯在加國經過心理分析檢查後，被宣佈其健康情況適於出庭。屆時伍犯將有一周的時間與其在上周日聘請的辯護律師團交換意見。該辯護律師團計劃反駁所有對伍犯的控訴罪名，而努力將伍犯引渡回美。

（本報記者李慶琁）

圖爲聯邦調查局三位特別探員說明伍犯落網經過。左起賀佛、菲力蒲、尼爾森。

衆律師齊呼籲
合格中文庭譯

（本報三藩市訊）多數三藩市律師認爲，本市缺乏優良的中文的雙語法庭通譯人才。其原因導源於中文通譯員並無正式的考核制度。

市府行政辦公室公民小組的桑德森表示，目前唯有西班牙庭譯人員，方需取得正式合格通譯人員證書。至於中文通譯人員，往往只需在填寫申請表時附上學歷證件及資格證明。

該申請人在法官批准後，即在法院公佈合格通譯名單之內。在律師有此需要時，可電公民小組即可與通譯聯絡。目前在該明單上的中文通譯人員有四十名。但刑事法庭協調員賀德表示，雖然名單上只有十三位刑事法庭通譯。但事實上常用的通譯只有四、五位。

亞裔律師協會主席楊錦瀚說：「通譯人員的水準，參差不齊。」該協會將於九月間的加州律師學會上，提議在華人衆多地區，執行一考選庭譯人員的方法。

楊强調在三藩市縣、阿拉米達縣、以及南加州幾縣，因華裔人口衆多，該縣市法庭應指定一考核小組，以考選合格的中文庭譯人員。

楊繼續說明，儘管西語庭譯人員需有考試合格證明，但因會說西班牙文的人士很多，所以不成什麼問題。但中文的問題就不如西語單純。因爲中文的方言太多，很難全部精通。

地區檢察官史密司表示，地區檢察處，有多位檢察官，或通普通話，或通粵語，或通泰語或西語。這種情況，實屬榮幸。

史密司也同意，法院若有多位合格庭譯人員，則或得以順利開庭，不致延擱。

公共辯護律師布朗則認爲，缺乏庭譯的問題，遠不如缺乏合格庭譯的問題，來得大。庭譯往往並不熟悉律師的語言，也對法律名詞缺乏了解。

由於庭譯人員的資格太差，布朗以爲，在庭譯的過程中，總會損失很多。他指出，目前在刑事法庭裡的中文庭譯不多，是因爲華人犯的刑事案件不多。但他也憂慮，若一旦華人犯案激增，則華語庭譯勢必不敷用。

三藩市律師劉篤崙表示，因爲華語與英文基本結構與用法的區別，往往在通譯中有很大的出入。劉認爲，尋求一在中英文雙語皆稱職的通譯，實在難能可貴。他本人對百份之五十强的庭譯，皆抱懷疑態度。所以在他處理敏感案件時，他通常會僱用另一可信任的通譯隨待庭上，以確定該庭譯的翻譯是否可信。

滄桑兩世紀
展覽遍中國

【三藩市訊】中華文化基金會、中國攝影家協會上海分會、和上海美術展覽會聯合主辦的美國華人歷史圖片展覽「甘苦滄桑兩百年」于六月廿四日在上海美術館舉行開幕剪綵儀式。該展覽是在一九八四年由本市市長范士丹領團訪中國時擬訂有關一九八五年三藩市—上海兩友好城市文化交流的一項內容。

是日開幕式上首先由上海市政府祕書長錢學中致詞。隨後三藩市中華文化基金會主席麥禮謙發表演講說明該圖片展覽于五年前在三藩市開幕時，他們即夢想有朝一日到中國展出這個全面反映美國華人兩百年來歷史的展覽。這夢想終于在今天實現了。

該圖片展覽自一九八〇年至一九八四年先後在美國七大城市展出。該展覽介紹華人對美國的貢獻，在美華人與中國的關係，以及華人在美艱苦創業，爭取平等的經過。是次在上海展出，乃是在中國首度類似展覽。爲了方便觀衆，負責人麥禮謙又把兩百多板面的英文說明譯爲中文。

「甘苦滄桑兩百年」在七月四日閉幕後，將送給全國歸國華僑聯誼會，明年將在北京展出。然後再安排在其他城市展出。該展覽圖片將歸入刻下計劃中的華僑歷史博物館的永久陳列品。

圖爲六日在柏克萊大學舉行的「台灣面臨的危機」座談會中的主講人合影。左起加州大學柏克萊分校政治系教授葛萊格教授、加拿大維多利亞大學太平洋東亞研究中心教授蕭欣義、史丹佛大學胡佛研究所高級研究員暨東亞圖書館館長馬若夢博士、胡佛研究所國家研究員張俠教授、中國之春社長王炳章博士、加大政治系教授鶴遜教授。

太平洋週報 THE CHINESE PACIFIC WEEKLY
東西報・太平洋週報合併版
EAST WEST 東西報
（每份二角五分）
第十九卷第二十八期
一九八五年七月十日

亞裔難民成暴力目標

屋崙事件竟繼續擴大

（本報屋崙訊）屋崙市內由東南亞地區難民與黑人共處東城與西城，近日發生多起黑人向難民挑釁尋隙等情事。意外事件包括黑人搶劫難民的車輛、難民子弟在學校受黑人同學欺侮等等。

自從這種暴力事件逐漸報多，乃至於有三人被槍擊、一名十二歲的柬埔寨男孩被搶劫並遭毆打，許多家庭和學生遭恐嚇等等事件發生以後，屋崙社區終於在五個月前組成一「亞裔反暴小組」。

根據本報三月十三日及二十日的報導，屋崙西城的東南亞難民，經常受到黑人毆打、恐嚇等行爲。但該恐嚇行爲，並無槍殺情事發生。

亞裔社區精神病患服務處的服務員沙芬說：「難民處於憤怒和恐懼中。」她表示警方對此類事件的反應非常冷淡。他們有時在報警緩兩小時才來到；有時來了也不作筆錄。

而「亞裔反暴專案小組」，曾在七月三日本報的訪問中透露，他們在經濟和人力都急待援助。

由於當地亞裔難民和黑人引起衝突的主要原因，全在溝通的問題。加之有些黑人深覺難民搶走了他們的工作，而對難民心存敵意。所以該反暴小組目前正從教育上着手。他們也教給難民在遇到各種情況下，如何避免衝突的發生；而即令發生，又應如何解決等模式。

而且該小組也在亞裔社區間，設在教育課程。該課程專門訓練難民如何報警、訓練難民子弟適應暑期工作、或參加育樂活動等。該小組一方面尋求雙語人才以彌補警方人員的缺憾；另一方面也致力於成立一「人力資源小組」，以直接處理屋崙的種族紛爭。

目前，該反暴小組的成員包括，社區工作人員、聲張民權人士，及少數政府人員。

由於反暴小組的人力經費皆爲有限，而工作需求已不勝負荷，所以積極呼籲經援，並希望各界能採納其建議。舉例來說，他們對增加警方雙語人才的建議，却久久不見生效。目前，警方完全沒有通寮、柬埔寨及越南等語文的人員。過去幾個月中，警方與反暴小組皆倚賴志願服務者和學生的通譯工作。但那的確不是長久之計。

三藩市華人權益促會的職業顧問譚子明，也是該小組的成員之一。譚指出儘管市府通過增加警方雙語亞裔人員的數目，但到底人數多少，始終是未定之數。他也認爲，除非在增考雙語人士的方法上有緊急變通，否則，整個考試過程，至少要好幾個月的時間。而在這幾個月考試的時間裡，又不知會有多少暴力事件將發生。

該小組近日給屋崙市長威爾遜及市議員的信中表示，屋崙市一則需加設設人際關係專案小組」，以便即時解決屋崙市種族暴力問題。

而市府方面和警察單位，對該問題却持有不同的意見。艾默森警官認爲，由於警力缺乏，所以往往在接到報案電話後，延遲至現場的情形，也是屢見不鮮。但這情形並不是由於警方人員對亞裔難民有所歧視不公的結果。

警長沙納深信任何因種族而產生的暴力行爲，實在「不可容忍」。沙納否認他屬下之中沒有可以幫助難民的雙語警官。他說目前屋崙市警局至少有三名說中文的警官。沙納認爲目前亞裔警官不如西裔、黑人或婦女警官來得多，是因爲亞裔的申請人不够多。

當本報記者詢問在屋崙雙語警官中，是否有通寮語、柬埔寨或越語的人才，沙納則表示不甚清楚。

而亞裔社區精神病患服務處的接待員黃小姐則說，她有一次曾與一位自稱通曉「些許粵語」的警官，在電話中說談一些事情，結果黃小姐還是以英語與對方交談。

屋崙市議員萊里斯强調說，他將與反暴小組密切聯繫若有人願至市議會作證，他將對全體議員提出質詢。他認爲該問題是屋崙市從未遇到過的。他深信屋崙市府應逐漸了解該問題的存在，從而觸及問題的核心。他也深信市府有足够的經費支援反暴小組。

萊里斯更建議屋崙的學校加設新課程。以促使兩種不同文化的了解，藉此減少磨擦的機會。

美國司法部社區關係辦公室的尼爾認爲，不僅是市府和警方應意識到此種暴力行爲的存在，整個社區人士，包括非難民社區和黑人社區，也應同樣關心重視。尼爾並以列治文區和聖巴伯羅區的種族暴力爲例。他說因爲該區上下皆能溝通意見，所以問題也就容易解決。

根據反暴小組的調查資料，發生在屋崙難民身上的暴力事件，絕少是因財起意的。在以上提及的槍擊及搶劫事件中，也沒有金錢財物的牽扯。

真原因泰半是因爲屋崙東、西城的高度失業率和嚴重房荒，所造成的不滿，因而發洩在亞裔難民身上。而難民們所居處往往是以前的黑人區。所以黑人很容易聯想到是難民搶走了他們的工作及房屋。而難民的成功，更容易招致嫉妬和不滿的情緒。許多暴力事件，也由此而生。

金洋銀行內幕消息

黃單外還有蘇珊王

【本報紐約訊】紐約華資金洋銀行在六月二十一日宣布破產後，雖在短期內由匯豐銀行承接。但留下的風波，却非短期內可以平息。

據六月二十六日紐約南區聯邦地方法院批准的一項契約中說明，匯豐銀行在這次承接金洋銀行的過程中，聯邦存款保險公司同意給予匯豐獨家選擇收購金洋資產的權利。換句話說，匯豐銀行在其交易中選擇對其有利的資產承接。而有問題的資產，則可以不予接受。如此作法，完全漠視了存户的利益。

契約中並指出，當時金融司認爲，金洋負債大于資產，因此于六月二十一日勒令金洋進行清算時，特指定聯保公司接收。所以「聯保公司有權出售全部或局部的金洋銀行資產」。

而在向聯邦法院申請通過出售的文件還指出，「出售金洋不須通知存款人，債權人及股東。」其原因在于若進行通知，將延遲承接時間。而時機一旦錯失，則可能喪失出售金洋銀行資產有利的條件與機會。

契約中也提到，存款若在十八個月中未由原存款提領，匯豐將把該筆存款退還聯保公司。匯豐並有權調查聯保公司的紀録。

曾在金洋負責海外存款賬户的高層人士薛晶潔，六日晚對持海外存款賬户解釋說，原定期存款存户超過十萬元，即轉入海外存款賬户，是電腦作業尚未分類所產生的問題。應該可以即時糾正。但當她向聯提出解釋時，聯保公司完全不予理會。

根據薛晶潔的說明，海外存款户與一般存款不同。目前被聯保公司凍結的海外存户總數共有六百多萬。有人認爲目前發現的六、七樁由定存擅自被轉入海外存款户頭的案例，應由薛負責。她說爲了解決這些問題，她將考慮採取法律行動。

另于近日方爲人發現的另一樁金洋銀行的大祕密爲，該銀行除了虛設「艾咪・陳」賬户外，還虛設一個「蘇珊・王」賬户。前者用以吸收外州存款，後者用來給付利息。

據消息靈通人士透露「艾咪・陳」黃色存單户（不爲聯邦存款保險公司的保險之列），除三藩市代表處因尚未推廣外，其餘金洋總行、孔子大厦、法拉盛、艾姆赫斯特分行及羅省、休士頓、波士頓、芝加哥等四個代表處都有黃單存款。

目前，由于金洋事件的調查求證工作已大致完成，聯保公司及聯邦調查工作人員大部份已撤離原金洋總行大樓。